

que Nabuchodonosor, roi de Babylone, nous attaque avec son armée; pour savoir si le Seigneur ne fera point, pour nous délivrer, quelque chose de ces merveilles qu'il a accoutumé de faire, et si l'ennemi se retirera.

3. Jérémie leur répondit : Vous direz à Sédécias :

4. Voici ce que dit le Seigneur, le Dieu d'Israël : Je ferai retourner contre vous les armes qui sont dans vos mains, par lesquelles vous combattez contre le roi de Babylone, et contre les Chaldéens qui vous assiègent, et qui environnent vos murailles. Je les rassemblerai toutes au milieu de cette ville.

5. Je vous ferai moi-même la guerre, et je vous perdrai avec une main étendue et avec un bras fort, et dans toute l'effusion de ma fureur, de mon indignation et de ma colère.

6. Et je frapperai d'une grande peste les habitants de cette ville, les hommes et les bêtes en mourront.

7. Après cela le Seigneur dit : Je livrerai Sédécias, roi de Juda, ses serviteurs, et ceux qui auront échappé dans la ville, à la peste, à l'épée et à la famine; je les livrerai entre les mains de Nabuchodonosor, roi de Babylone; entre les mains de ceux qui cherchent à leur ôter la vie; et ils se feront passer au fil de l'épée; car ce prince ne s'y laissera point fléchir; il ne parlera point, et il ne sera touché d'aucune compassion.

8. Vous direz encore à ce peuple : Voici ce que dit le Seigneur : Je mets devant vous la voie de la vie et la voie de la mort.

9. Celui qui demeurera dans cette ville mourra par l'épée, par la famine et par la peste; mais celui qui en sortira, et qui ira se rendre aux Chaldéens qui vous assiègent, vivra, et son âme sera comme une dépouille qu'il aura saignée du pillage.

10. Car j'arrête mes regards sur cette ville, dit le Seigneur, non pour lui faire du bien, mais pour l'accabler de maux. Elle sera livrée entre les mains du roi de Babylone, et il la consumera par le feu.

4. *Ecce ego convocabam vasa belli.* Les commentateurs sont partagés sur le sens de ce verset. Mais nous croyons que les bâtons dont les Israélites se servaient d'armes, et que leurs armes, après avoir été déposées sur les places publiques, seront enlevées par l'ennemi, comme on trophée.

8. *Et ad populum hinc dices.* Ces paroles s'adressent à Jérémie. C'est un conseil et un nouveau témoignage de sa bonté; que Dieu donne à son peuple pour sauver la vie au milieu à ceux qui voudraient ajouter foi à ses paroles. Le parti politique et incertain voulait la guerre à outrance; cette obstination amena inutilement les plus grands maux. Le Seigneur ordonne à son Prophète de donner au roi un conseil opposé dans l'intérêt de sa nation.

*petere opem ab Jeremia.* — *Secundum omnium mirabilia sua.* — *Quam facere solent contra hostem cum cordi illi est liberare populum suum significat Sédécias eo redactas esse res suas, ut citra miraculum eripi non possit.*

4. *Convertens vasa belli.* *Reflectam arma,* id est, arma bellica contra vos, ut scilicet Chaldæi his vos armatos videntes magis proceant ad pugnam contra vos, eaque urbe capta, ut fieri solent, vos eripiant, et in medio, scilicet in foro, aut publico armamentario colligant, usque vos trahant.

5. *Debellabo.* Pugnans pro Chaldæis contra vos. — *In manu extenta.* Robusta, ut infra, c. 32, 21.

7. *In manu quarentium animam eorum.* In manu inimicorum, qui eis vitam constant eripere.

8. *Do coram vobis viam vitæ.* Do vobis optionem vitæ aut mortis, doceo vos rationem quæ vitam servare possitis, si eam sequamini; quam si negatis, vos manet exitum.

9. *Qui habitaverit.* Declarat que sit vita vitæ, que mors; manere in urbe est vitæ mortis; confugere ad hostes, est vitæ vitæ. — *Et et omnia sua, quasi spoliis.* Habitu eripimus, ut quo latetur, tanquam pro præter spem inventa.

10. *Posui... faciem meam... in malum.* Posere faciem in malum, est torvo vultu aspicere, more hominis male facere volentis. Italice dicitur : *Guardare di mal'occhio.*

Nabuchodonosor rex Babylonis præliatur adversum nos; si forte faciat Dominus nobiscum secundum omnia mirabilia sua, et recedat a nobis.

3. Et dixit Jeremias ad eos : Sic dicit Sédécias :

4. Hec dicit Dominus Deus Israel : Ecce ego convocabam vasa belli quæ in manibus vestris sunt, et quibus vos pugnatis adversum regem Babylonis, et Chaldæos qui obsident vos in circulo murorum; et congregabo ea in medio civitatis hujus.

5. Et debellabo ego vos in manu extenta, et in brachio forti, et in fureto, et in indignatione, et in ira grandi.

6. Et percussit habitatores civitatis hujus : homines et bestia pestilentia magna moriantur.

7. Et post hæc ait Dominus : Dabo Sédéciam regem Juda, et servos ejus, et populum ejus, et qui derelicti sunt in civitate hæc a peste, et gladio, et fame in manu Nabuchodonosor regis Babylonis, et in manu inimicorum eorum, et in manu quarentium animam eorum, et percussit eos in ore gladii; et non flectetur, neque pariet, nec miserebitur.

8. Et ad populum hinc dices : Hec dicit Dominus : Ecce ego do coram vobis viam vitæ et viam mortis.

9. Qui habitaverit in urbe hæc, morietur gladio, et fame, et peste; qui autem egressus fuerit, et transfugerit ad Chaldæos qui obsident vos, vivet, et erit ei anima sua quasi spoliis. [a. Inf. 32, 2.]

10. Posui enim faciem meam super civitatem hæc in malum et non in bonum, ait Dominus; in manu regis Babylonis dabitur, et exuret eam igni.

11. Et domui regis Juda : Audite verbum Domini.

12. Domus David, hæc dicit Dominus : a Judicate mans judicium, et eruite vi oppressum de manu calumniatorum, ne forte egredietur et ignis indignatio me; et succendatur, et non sit qui extinguat, propter malitiam studiorum vestrorum. [a. Inf. 22, 3.]

13. Ecce ego ad te habitatricem vallis solida atque campestris, ait Dominus; qui dicitis : Quis percussit nos? et quis ingredietur domos nostras?

14. Et visitabo super vos juxta fructum studiorum vestrorum, dicit Dominus; et succendam ignem in saltu ejus, et devorabit omnia in circuitu ejus.

11. Vous direz aussi à la maison du roi de Juda : Écoutez la parole du Seigneur.

12. Maison de David, voici ce que dit le Seigneur : Rendez la justice dès le matin, et arrachez d'entre les mains du calomniateur celui qui est opprimé par la violence, de peur que mon indignation ne s'allume comme un feu, et qu'elle ne s'embrase, sans qu'il y ait personne pour l'éteindre, à cause du dérèglement de vos affections et de vos pensées.

13. Je viens à toi, ô ville superbe; dit le Seigneur; qui es située dans une vallée, et sur un rocher large et spacieux; je viens à vous qui dites : Qui pourra nous vaincre? et qui entrera dans nos maisons?

14. Je vous visiterai pour vous faire recueillir le fruit de toutes vos œuvres, dit le Seigneur. Je metrai le feu dans le bois de Jérusalem, et il dévorera tout ce qui l'environne.

## CHAPITRE XXII.

Jérémie est envoyé à Joakim.

1. Hec dicit Dominus : Descende in domum regis Juda, et loqueris ibi verbum hoc.

2. Et dices : Audi verbum Domini, rex Juda; sedes super solium David; tu et servi tui, et populus tuus qui ingredimini per portas istas.

3. Hec dicit Dominus : a Facile iudicium et justitiam, et liberate vi oppressum de manu calumniatoris; et adveniam, et populum, et vidam nolite contristare, neque opprimatis inique; et sanguinem innocentem ne effundatis in loco isto. [a. Supr. 24, 12.]

4. Si enim feceritis feceritis verbum istud, ingredietur per portas domus hujus, reges sedentes de genere David super thronum ejus, et ascendentes currus et equos, ipsi et servi, et populus eorum.

1. Voici ce que dit le Seigneur : Descendez dans la maison du roi de Juda; et vous lui parlerez en ces termes :

2. Écoutez la parole du Seigneur, roi de Juda, qui êtes assis sur le trône de David; vous et vos serviteurs, et votre peuple, qui entrez par les portes de la maison royale.

3. Voici ce que dit le Seigneur : Agissez selon l'équité et la justice, et délivrez de la main du calomniateur celui qui est opprimé par la violence; n'affligez point l'étranger, l'orphelin, et la veuve; ne les opprimez point injustement, et ne répandez pas en ce lieu le sang innocent :

4. Car si vous conduisez de cette sorte, des rois passeront par les portes de ce palais; qui seront de la race de David, qui s'assieront sur son trône, et qui monteront, eux et leurs serviteurs et leurs peuples, sur des chariots et sur des chevaux.

Car. XXII. — 1. *Descende in domum regis Juda.* On a vu jusqu'à présent Jérémie s'adresser au peuple, aux anciens et aux prêtres. Mais voici que le Seigneur lui ordonne de descendre dans la maison du roi de Juda. C'était alors Joakim. A Josias avait succédé Sédécias, appelé aussi Joachas. Ce prince n'avait régné que trois mois. Le roi d'Égypte, Néchao, l'avait déposé, et remplacé par son frère aîné, Béliasib, et pour marquer son autorité sur lui, il avait changé son nom en celui de Joakim. Cette prophétie se rapporte aux trois premières années de Joakim, comme celles qu'on lit du chapitre XIII au chapitre XXI.

4. *Ingrédietur per portas.* Au commencement de Joakim on ne vit plus passer que deux royaumes sur le trône de Joakim, appelé aussi Joachas, fils de Josiam et de Nebetsa, et son oncle paternel Mathanias, qui prit le nom de Sédécias. Les prédictions du prophète s'accomplirent littéralement sous ce dernier règne. Le royaume de Juda fut détruit, le palais des rois, le temple et toute la ville furent réduits en cendres.

11. *Et domui regis Juda.* Scilicet dices.

12. *Judicate mans judicium.* Tempustivo, vigilanter, diligenter, et cito absolvo lites et causas insonantibus.

13. *Ecce ego ad te habitatricem vallis solida atque campestris.* Jerusalem intelligit, qui erat super ripam montis Sion posita, cineta autem alibi majoribus montibus, ut simul rupes et vallis esset. Propterea vocat vallum rupis et campestris, id est, planam, quia ad radicem montis planities erat, qui locus natura multissimus erat; quasi dicit : Non confidas loco natura munito; ego enim sum qui contra te pugno.

14. *Visitabo.* Reddam vobis secundum opera vestra : fructum colligitis eorum que seminastis. — *In saltu ejus.* In silva. Vocat autem silvam per metaphoram, ipsam domorum frequentiam et densitatem; forsasse etiam alludens ad domum saltus Libani, quam Salomon edificavit, III. Reg., 7, 2.

Car. XXII. — 1. *Descende.* Id est, vade, Vide dicta supra, c. 18, n. 2. — *Regis.* Joakim qui fuit rex Nephthali, et dicitur in Ægyptum. — *Joachas ejus fratre,* regem Judæ constituitur.

2. *Per portas istas.* Civitatis vel domus regis.

3. *In loco isto.* In domo regia, ubi causæ agebantur.



5. Que si vous n'écoutez point mes paroles, je jure par moi-même, dit le Seigneur, que ce palais sera réduit en un désert.
6. Car voici ce que le Seigneur dit de la maison du roi de Juda; Galaad, qui es la tête du Liban; je jure que je le réduirai en une affreuse solitude, et que je rendrai tes villes inhabitables.
7. Et le consacrerai les mains et les armes de tes ennemis qui teurent ceux qui habitent, la abstront les cèdres les plus hauts, et ils les jeteront dans le feu.
8. Plusieurs peuples passeront par cette ville et ils se diront l'un à l'autre; Pourquoi l'ai-je ainsi traité cette ville si puissante?
9. Et on leur répondra: C'est parce qu'il vous abandonné l'alliance de leur Seigneur et de leur Dieu, et qu'ils ont adoré et servi des dieux étrangers.
10. Ne pleurez point celui qui est mort; ne faites point pour lui le deuil ordinaire; mais pleurez avec beaucoup de larmes celui qui sort de cette ville, parce qu'il n'y reviendra plus, et qu'il ne reverra jamais le pays de sa naissance.
11. Car voici ce que dit le Seigneur, à Sallum, fils de Josias, roi de Juda, qui a régné après Josias, son père, et qui est sorti de cette ville: Il n'y reviendra jamais!
12. Mais il mourra au lieu où je l'ai fait transférer; et il ne verra plus cette terre.

6. *Galaad in mihî caput Libani*. Galaad, dit la Bible de Venise, était un pays très-beau et très-fertile, au défilé du Jourdain, et qui avait fait partie du royaume d'Israël. Dieu donna ce nom au palais des rois de Juda, pour relever sa magnificence et ses richesses; mais en même temps pour faire connaître que, comme cette province du royaume d'Israël avait été désolée par Théglath-Phalasar, roi des Assyriens (IV. Reg., XV, 29), la maison même de Juda devait craindre le même traitement, si elle imitait l'infidélité de la maison d'Israël.

10. *Plangite eam qui egreditur*. C'était Sallum, le troisième fils de Josias. La mort de son père avant son âge lui universel, Jérémie comme, à cette occasion, des lamentations, qui sont malheureusement perdues. On ne sait pourquoi le peuple l'avait préféré à son frère aîné, Blakim ou Joakim, et l'avait proclamé roi à la place de son père. Nécho ne ratifia pas ce choix. Il nomma Sallum en Egypte. Jérémie comme qu'il ne revint pas, et qu'il mourut, et c'est, en effet, ce que l'histoire rapporte. Sallum avait marié, par sa conduite, l'arrêt dont il fut frappé.

5. *In memetipso juravi*. Per memetipsum, per meam vitam, dicens: Vivo ego; quasi dicit: Si non fecero, non habebat Deus virens.

6. *Galaad, in mihî caput Libani*. Aliter dicitur domus et stipera regum ejus ar et domus, instar montis Galaad, arca edita in monte Sion, quasi dicit: O domus regia, que nobilitate, auctoritate, impore, polichrudine, altitudine caput es Jerusalem, sicut Galaad caput est principum et nobilitatis pars Libani; sicut autem Scriptura alibi nominat vocare urbem et heros, maxime si alienatis sint a Deo; sic Jerusalem hic dicitur Libanus. — *Si non reverseris*. Est formula jurantis, id est, si non fecero, non habebat Deus, aut quasi simile; et sententia est: non habebat Deus, nisi verax, nisi redogere te in solitudinem, una cum tota Jerusalem, et domibus ejus cœstris ex Libano exisset, ut fias desolata sicut urbes inhabitabiles.

7. *Sanctificabo super te*. Mea auctoritate confirmabo interficientem virum, sive, ut est in Hebræo, *interfectores eorum*. Sanctificabo apud Hebræos non semper significat sanctum facere, sed etiam publica auctoritate sancire. Sic dicitur, *sanctificabo bellum*, Joel, 8, 9; *sanctificabo jejunium*, Joel, 1, 14: sed infra, c. 51, 27, dicitur, *sanctificabo super eam gentes*, et c. 51, 28; *sanctificabo contra eam gentes*. — *Interficietionem*. Nabuchodonosorem, vel ejus exercitum; in Hebræo enim, ut dicit, est pluralis numerus. *Interfectores eorum*. Et arma ejus. Scilicet sanctificabo, LXX habent, *sciveres ejus*. — *Eiectas cedros*. Magnificas cedros, que eminebant in te, ut cedri in Libano, summe que cedro.

10. *Nolite flere mortuum*. Nolite lugere Josiam, sicut a Pharosone cessum, utpote pie et gloriose defunctum; flete potius ejus filium, qui longo miserie erit in miserrima captivitate ad quam egredietur et ducetur; flete, inquam, Sallum.

11. *Sallum*. Quasi alio nomine dicitur es Josach. Vide infra, I. Paral., 3, 15. — *Qui reverseris pro Josia patre suo*. Vide ibidem; et explicavimus enim ibi que ordine Josie fili regnaverunt. — *Egressus est de loco isto*. Cum dicitur est in captivitatem.

13. Ve qui edificas domum suam in injustitia, et cœnacula sua non in iudicio; amicum suum opprime frustra, et mercedem ejus non reddet ei.
14. Qui dicit: Edificabo mihi domum latam, et cœnacula spatiosa; qui aperit sibi fenestras, et facit laquearia cedrina, pingitque sinopide.
15. Numquid regnabis, quoniam iudicis te cedro? pater tuus numquid non comedit et bibit, et fecit iudicium non justitiam tunc cum bene erat ei?
16. Judicavit causam pauperis et egeni in bonum suum; nunquid non idem quia cognovit me, dicit Dominus?
17. Tui vero oculi et cor ad avaritiam, et ad sanguinem innocentem fundendum; et ad calumniam, et ad cursum mali operis.
18. Propterea hæc dicit Dominus ad Joakim filium Josie regem Juda: Non plangent eum: Ve frater, et ve soror; non concupiebant ei: Ve, Domine, et ve, inclyte.
19. A Sepultura asini sepelietur, putrefactus et proiecitur, extra portas Jerusalem. [Infr. 36, 30.]
20. Ascende Libanum, et clama; et in Basan da vocem tuam, et clama ad transeuntes, quia contriti sunt omnes amatores tui.

13. *Ve qui edificas domum suam*. Ceci se rapporte à Joakim, qui avait imité l'orgueil et l'injustice de son frère Sallum, au lieu de suivre les beaux exemples de Josias son père. Jérémie lui dit qu'il prétendait en vain affermir son trône par l'injustice et la violence, et qu'il a beau se croire incorruptible comme le cedre; qu'en réalité on peut être honteux que par la piété et la vertu, et que d'affreux revers l'attendent.

19. *Sepultura asini sepelietur*. Jérémie raconte ainsi à l'avance la triste fin de ce monarque. Il fut ébrié conduit en captivité à Babylone (II. Par., XXXVI, 6). Revenu à Jérusalem, il se revolta contre Nabuchodonosor, comptant sur le secours de l'Égypte. Le roi de Babylone ayant pris Jérusalem, fit mourir Joakim, et ordonna de jeter son corps hors de la ville. Peut-être est-il tué dans une sortie qu'il fit pendant le siège, et jeté sur le grand chemin, hors des portes de Jérusalem (Cf. II. Par., XXXVI, 8).

20. *Ascende Libanum*. Le Liban s'élevait au nord-ouest de la Palestine, et le montange de Basan au nord-est. Ces montanges se trouvaient sur le passage des Chaldéens, et avaient été en quelque sorte témoins de toutes leurs horreurs.

13. *Qui edificas domum suam in injustitia*. Hæc aliquid de Joakim, alii de Joachab dici putant: utramque flagitiose vitiose legitimus (IV. Reg., c. 23 et 24. — *In injustitia*. Tributa nimis gravia imponendo, aut alia ratione pecunias cum subditiorum iuribus corrodendo. — *Non in iudicio*. In injustitia; et animi repositio. — *Amicum suum, Proximum suum, ut act in Hebræo*. — *Frater*. Gravis et mercede non persoluto.

14. *Pingitque sinopide*. Rubrica, que apud Sinaopem optima est. Vide I. Paral., 1, 25, c. 6.

15. *Numquid regnabis in Num superbia tua*, que te cum altissimis cœtris comparas, regnare te faciet? quasi dicit: Nullo modo. — *Comedit et bibit*. Hebraicum, pro dicit vixit, pacifice regnavit, et nihil illi defuit.

16. *In bonum suum*. Nam propterea fortunatus fuit et felix. — *Quia cognovit me*. Coluit et reveravit aut.

17. *Ad cursum mali operis*. Ad quod propeo curris et ruis.

18. *Ve frater! Plango te* quod dici solet, *ve, frater! ve soror! ve soror!* Hæc formula, *ve, frater! ve, soror!* utantur domesticis, cum lugebant defunctum; externi vero, qui principem existantium lamentabantur, *Joakim, ve, Domine! et ve, inclyte!* quasi dicit: Non plangent eum domestici nec externi.

19. *Sepultura asini sepelietur*. Non sepelietur, sed proiecitur extra urbem in sterculum, et cœnacula et avibus devoratur, sicut asini mortui. — *Putrefactus*. Hebraice est, *anachis, rotulus Chaldæus, iteratus*.

20. *Ascende*. Ovicitas Jerusalem; verbum enim Hebraicum est feminini generis. — *Et clama*. Imploras auxilium; quasi dicit ironice: Clama quantum voles ex altissimis montibus Libano et Basan; nemo enim qui tibi auxilium ferat. — *Contriti sunt omnes amatores tui*. Aegyptii amici tui à Chaldæis. Idola etiam in quibus apert tuam locaveras.

13. Malheur à celui qui bâtit sa maison dans l'injustice; qui se fait de grands appartements dans l'iniquité; qui opprime son ami sans aucun sujet, et qui ne le récompensera point de ce qu'il lui aura ravi;

14. Qui dit en lui-même: Je me ferai bâtir une maison vaste, et des appartements spacieux; qui s'y fait faire de grandes fenêtres, des lambris de cedre qui l'ont d'un rouge éclatant.

15. Prétendez-vous affermir votre règne puisque vous vous comparez au cedre? votre père, n'est-il pas mangé et bu en repos, en suivant l'équité et en rendant la justice? et alors tout ne lui succédait-il pas à souhait?

16. En défendant la cause du pauvre et de l'indigent, il s'est fait du bien à lui-même. Car tout son bonheur ne lui est-il pas arrivé parce qu'il m'a connu, dit le Seigneur.

17. Mais pour vous, vos yeux et votre cœur ne sont attentifs qu'à satisfaire votre avarice, qu'à répandre le sang innocent, qu'à inventer des calomnies, qu'à courir au mal.

18. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur à Joakim fils de Josias, roi de Juda: Il ne me pleureront point, en disant: Ah! frère malheureux! Ah! sœur malheureuse! Ils ne me plaudront point en criant: Ah! prince déplorable! ah! grandeur bientôt finie!

19. Sa sépulture sera comme celle d'un âne mort; on le jettera tout pourri hors des portes de Jérusalem.

20. Montez sur le Liban, et criez; élevez votre voix sur le Basan, et criez à ceux qui passent, parce que tous ceux qui vous aimez ont été réduits en poudre.



21. Je vous ai parlé lorsque vous étiez dans l'abondance, et vous avez dit : Je n'écouterai point. Ça été votre coutume ordinaire, dès votre jeunesse, de vous rendre toujours sourde à ma voix.

22. Tous vos pasteurs, ne se rappellent que de vent; et tous ceux qui vous aimaient, seront emmenés captifs. C'est alors que vous serez confondu et que vous rougirez de toute votre malice.

23. Vous qui êtes assise sur le Liban et qui faites votre nid dans les cèdres, combien jetterez-vous de cris lorsque vous sentirez tout d'un coup attaquée par des douleurs pareilles à celles d'une femme qui est en travail d'enfant.

24. Je jure par moi-même, dit le Seigneur, que quand Jéchonias, fils de Joakim, roi de Juda, serait comme un anneau dans ma main droite, je ne laisserai pas de l'arracher de ma main droite.

25. Et de le livrer entre les mains de ceux qui cherchent à lui ôter la vie, et entre les mains de ceux dont vous redoutez le visage, entre les mains de Nabuchodonosor, roi de Babylone, et entre les mains des Chaldéens.

26. Et je vous enverrai, vous et votre mère, dans une mis au monde, dans une terre étrangère, dans laquelle vous n'êtes point nés, et vous y mourrez.

27. Leur âme soupirera dans le désir de revenir à cette terre; et néanmoins ils n'y reviendront jamais.

28. Seigneur, ce Jéchonias est-il un pot de terre cassé? est-ce un vase qui n'ait plus rien que de méprisable? Pourquoi a-t-il été rejeté, lui et sa race? et pourquoi ont-ils été envoyés dans un pays qui leur était inconnu?

29. Terre, terre, terre, écoutez la parole du Seigneur.

30. *Si fuerit Jechonias, filius Joakim.* Après avoir prédit la triste fin de Joakim, le Prophète passa à son fils Jéchonias, appelé aussi Joakim. Il le désigne comme son successeur et annonce qu'il sera amené captif à Babylone par Nabuchodonosor, avec sa mère Nebessa, et qu'ils ne reviendront plus en Judée. Il fait, en effet, le serc de ce jeune prince, dont le règne ne fut que de trois mois et dix jours.

21. *Locutus sum.* Invitans et ad emendandos mores in bonum. — *In abundantia.* Tempore prosperitatis. — *Et hoc semper* fait constatado tua, ut non audires vocem meam. — *Ab adolescentia tua.* Ex quo eduxit te de Agypto, cum te mihi in sponsam accepit. Eam enim vocare solet synagogam adolescentiam, ut supra, c. 2, 2, et Isa., 47, 12, 15.

22. *Omnes pastores tuos.* Principes, falsos prophetas et sacerdotas, qui te vana Agypticorum confidencia per teipsum post Fœdus vertebant. Nam que quam ipsi conceperant, et qui te lactabant, frustrabantur. Nil sanus est in ventum dispergere, evanescent ac debentur. — *Ab omni malitia tua.* Propter omnem malitiam tuam.

23. *Quae sedes in Libano.* O gens, que habitas in Jerusalem, quasi in Libano, quia ex cedris Libani tui nides, id est, domus et palatia facis, quaeque quasi cedris Libani inter alias gentes excelsis et celebratis, ideoque superbe, secure et opulenter vivis. — *Congemisti.* Praetertium pro futuro. LXX habent, *ingemisti.*

24. *Jechonias.* Qui etiam dicitur est Joakim. Vide qui diximus I. Paral., c. 3, n. 16. — *Anulus.* Annulus est res conjunctissima et maxime clara. Non est ejusmodi Jechonias; sed si esset, dicit se eum propter illius peccata abscuturum.

25. *Quaerentium animam tuam.* Inimicorum tuorum, vitan tibi eripere cupientium. — *In manu quorum.* In manus eorum, quorum tu formidias facies.

26. *Mittam te.* O Jechonias! — *Matrem tuam.* Nebesam, de cujus genitali vide supra, c. 13, 18 et sequentibus, et IV. Reg., 24, 12 et 15.

27. *Ad quam ipsi levant animam suam.* In quam se reverteros sperant, aut cupiunt reverti; est pharsa hebraea: sic Latini dicunt, animum in expectationem erigere.

28. *Nunquid vas fictile Perinde est ac si dicit;* Jechonias similis est ficto et vasi inutili, propterea projectum. Interpretatio que hoc loco habetur non potestat negativam sed affirmativam responsionem. Vel est objectio iudeorum fidei verbi Jechoniam non habentium, quasi dicit: An ita Deus regem nostrum habere despiciat? — *Vas in quo non est volutus,* id est in habes, id est, vas quod nullus habere velit.

29. *Terra, terra, terra.* Habitatores terre Judaeae.

21. Locutus sum ad te in abundantia tua, et dixisti: Non audiam; haec est via tua ab adolescentia tua, quia non audisti vocem meam.

22. Omnes pastores tuos pascent ventus, et amatores tui in captivitate ibunt; et tunc confunderis, et erubesces ad omni malitia tua.

23. Quae sedes in Libano, et nidificas in cedris, quomodo congemisti, cum venissent tibi dolores, quasi dolores parturientis?

24. Vivo ego, dicit Dominus; quia si fuerit Jechonias filius Joakim regis Juda annulus in manu dextera mea, inde evalem eum.

25. Et dabo te in manu quaerentium animam tuam, et in manu quorum tu formidias faciem, et in manu Nabuchodonosor regis Babilonis, et in manu Chaldaeorum.

26. Et mittam te, et matrem tuam que genuit te, in terram alienam, et qua nati non estis, ibique moriemini;

27. Et in terram ad quam ipsi levant animam suam ut revertantur illuc, non revertentur.

28. Nunquid vas fictile atque contritum vir istis Jechonias? nunquid vas absque omni voluptate; quare abjedi sum ipse et semen ejus, et projecti in terram quam ignoraverunt?

29. Terra, terra, terra, audi sermonem Domini.

30. Haec dicit Dominus : Scribe virum istum sterilem, virum qui in diebus suis non prosperabit; nec enim erit de semine eius vir qui sedet super solium David, et potestatem habeat ultra in Juda.

30. Voici ce que dit le Seigneur : Ecrivez ce cet homme sera stérile; que rien ne lui réussira durant sa vie, et qu'il n'a sortira point d'homme de sa race qui soit assis sur le trône de David, ni qui exerce à l'avenir la puissance souveraine dans Juda.

### CHAPITRE XXIII.

#### Règne du Messie. Nouvelle promesse du rappel futur des Juifs. Discours entre les faux prophètes.

1. *Vae a pastoribus qui disperdunt et dilacerant gregem pascum meae,* dicit Dominus. [a *Ezech.* 13. 3. et 34. 2.]

2. *Ideo haec dicit Dominus Deus Israel ad pastores qui pascent populum meum : Vos disperdistis gregem meum, et eiecistis eos, et non visitatis eos; ecce ego visitabo super vos malitiam studiorum vestrorum,* ait Dominus.

3. *Et ego congregabo reliquias gregis mei de omnibus terris, ad quas egero eos illuc; et convertam eos ad terra sua; et crescent et multiplicabuntur.*

4. *Et suscitabo super eos pastores, et pascent eos; non formidabunt ultra, et non pavebunt; et nullus quæretur ex numero,* dicit Dominus. [a *Supr.* 3. 15.]

5. *A ecce dies veniunt, dicit Dominus; et suscitabo David germen justum*

1. Malheur aux pasteurs qui ont déchiré les brebis de mes pâturages, dit le Seigneur.

2. C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur le Dieu d'Israël aux pasteurs qui conduisent mon peuple : Vous avez dispersé les brebis de mon troupeau; vous les avez chassées, et vous ne les avez point visités; et moi je vous visiterai, pour punir le dérèglement de votre cour et de vos œuvres, dit le Seigneur.

3. Je rassemblerai toutes les brebis qui resteront de mon troupeau, de toutes les terres dans lesquelles je les aurai chassées. Je les ferai revenir à leurs champs, et elles croîtront et se multiplieront.

4. Je leur donnerai des pasteurs qui auront soin de les paître; elles ne seront plus dans la crainte et dans l'épouvante; et le nombre s'en conservera, sans qu'il en manque une seule, dit le Seigneur.

5. Car le temps vient, dit le Seigneur, que je susciterai à David une race juste; un roi régnera

30. *Scribe virum istum sterilem.* Jechonias, ne fut pas stérile d'une fertilité entière; il est certain, par l'Écriture même, qu'il eut un fils nommé Salsathiel, et qui fut père de Zorobabel (I. Par., III, 17; Math., I, 12). Mais il fut stérile en ce qu'il n'y eut aucun de ses descendants qui lui succédât dans le royaume de Juda avec la même autorité et la même puissance que lui et ses prédécesseurs.

Car. XXIII. — 1. *Vae pastoribus.* Ce discours est une continuation de celui qui précède. Il est, par conséquent, de la même époque, c'est-à-dire, du commencement du règne de Joakim. 2. *Et suscitabo super eos pastores.* Littéralement, ces pasteurs sont Zorobabel, Jésus, fils de Joséph, Hécias, Néhémias, et tous les autres qui gouverneront Juda après la captivité. Mais ils figuraient les pasteurs par excellence, qui devaient diriger le monde au temps de Jésus-Christ.

3. *Et suscitabo David germen justum.* Toute la Tradition a entendu ce passage du Messie. On ne peut, en effet, dit Auguste Nicolas, imaginer rien de plus complet à la fois et de plus précis que cette prophétie. L'avenir final, auquel se rapportent les prophéties primitives, y est indiqué. Les promesses, en tant qu'elles regardent la maison d'Israël, c'est-à-dire la nation juive en général, puis la maison de Juda en particulier, sont rappelées. Repréant ces

30. *Scribe.* Scribe, ne obliviscaris quod feceris decrevi. Scribe etiam, ut propheta populo litteris consignata proponi possit. — *Virum istum.* Jechoniam. — *Sterilem.* Qui filios quidem suscepit, sed regni sui successores non reliquit. *Ire sterilem.* Symmachus vocat, *caecum*; LXX, et Theodotian, *abdicatum*; Aquila, non *crecentem*.

Car. XXIII. — 1. *Pastoribus.* Principes intelligit, sacerdotas et pseudoprophetas. — *Disperdunt.* Qui sua incuria, impietate, malo exemplo, mendacibus promissis quasi vuli populum perdidit.

2. *Qui pascent.* Nomine tenus; qui pastores se profiterentur. — *Ejecistis.* Chald., *vegari fecistis*, et recta via depulstis. — *Non visitatis.* Pastoris enim est gregem suum visitare, et videt nunquid illi desit, illique provideat. — *Visitabo.* Fuisse.

3. *Et ego.* Ego autem; quasi dicit: Quos vos vestra culpa disperdistis, ego meae misericordiae et providentiae congregabo. Loquitur autem simul de reductione populi ex captivitate Babilonis, et de vocacione gentium ad Ecclesiam. — *Ad terra sua.* Ad agrorum suos, ad Judaeam, ad Ecclesiam.

4. *Pastores.* Bonos, fideles, sanctos, sollicitos, Christum et apostolos. — *Pascent eos.* Magna cura. — *Non formidabunt.* Qui bonos pastores habebunt. — *Nullus invene, pusillus grex.* Luc., 12, 28. — *Nullus quæretur.* Nulla ovis desiderabitur ex grege.

5. *Suscitabo David.* David; id est, ex Davidis posteritate. — *Germen justum.* Christum intelligit, qui factus est et ex semine David secundum carnem, ad Rom., 1, 3. — *Justum.* Quia Christum non potestatem nostram, et qui ex vi conceptus nisi ex Spiritu sancto natus est sanctus et justus, et qui justum judicium exercuit in bonos et malos. — *Regnabit Rex.* Per fidem, spem, charitatem, gratiam, quod Christi regnum spirituale est. — *Faciet Judicium.* Faciet id quod justum est.



qui sera sage, qui agira selon l'équité et la justice sur la terre.

6. En ce temps-là Juda sera sauvé. Israël habitera dans ses maisons sans rien craindre. Voici le nom qui leur donneront à ce roi : Le Seigneur qui est notre juste.

7. C'est pourquoi le temps vient, dit le Seigneur, qu'on ne dira plus : Vive le Seigneur qui a tiré les enfants d'Israël de l'Égypte !

8. Mais : Vive le Seigneur, qui a tiré et qui a ramené les enfants de la maison d'Israël de la terre d'Aquilon et de tous les pays dans lesquels je les avais chassés, afin qu'ils habitassent dans leurs terres.

9. Aux prophètes : Mon cœur s'est brisé en moi-même, tous mes os ont été ébranlés. Je suis devenu comme un homme vierge, comme un homme rempli de vin, en contemplant la face du Seigneur, en considérant ses paroles saintes.

10. Car la terre est remplie d'adultères ; la terre pleure à cause des blasphèmes qu'on y entend ; les champs du désert sont devenus tout secs. Ils ont couru pour faire le mal, et toute leur puissance n'a servi qu'à l'injustice.

11. Car le prêtre et le prophète se sont cor-

et regnabit rex, et sapienter erit ; et faciet iudicium et iustitiam in terra. [a Infr. 4. 2. et Ad. 11. et 15. 8. Infr. 33. 14. Ezech. 35. 12. Dan. 9. 24. Joan. 4. 45.]

6. In diebus illis salvabitur Juda, et Israel habitabit confidenter ; hoc est nomen quod vocabunt eum. Dominus iustus noster. [a Deut. 33. 28.]

7. Propter hoc ecce dies veniunt, dicit Dominus, et non dicent ultra : Vivit Dominus, qui eduxit filios Israel de terra Ægypti :

8. Sed : a Vivit Dominus, qui eduxit et adduxit semen domus Israel de terra Aquilonis, et de cunctis terris, ad quas egeram eos illic ; et habitabunt in terra sua. [a Supr. 16. 14.]

9. Ad prophetas : Contritum est cor meum in medio mei, contremuerunt omnia ossa mea ; factus sum quasi vir ebrius, et quasi homo madidus a vino, a facie Domini, et a facie verborum sanctorum ejus.

10. Quia adulteris repleta est terra, quia a facie maledictionis luxit terra, arefacta sunt ara deserti ; factus est cursus sanctorum malus, et fortitudo eorum dissimilis.

11. Propheta namque et sacerdos pol-

anciennes prophètes, le nouveau prophète y ajoute l'indication de la famille d'où doit sortir Calui qui a été l'objet ; et c'est de la famille de David (cette famille dont Isaac nous a déjà dit : *Un royaume sortira de Jessu*, que Jérémie nous dit que *permanera ce germe de justice*, lequel, au même temps qu'il sera fils de David, fils de Juda, fils d'Israël, fils de l'homme, et, à proprement parler, de la femme, sera en même temps fils de Dieu, Dieu même, car son nom sera Jehova, notre Juste, c'est-à-dire, il recevra le grand nom de Dieu, le nom incommensurable à tout autre qu'à Dieu lui-même (*Épîtres philosophiques sur le christianisme*, part. III, ch. 4, les Prophètes).

8. De terra Aquilonis et de cunctis terris. Sur os texto, saint Jérôme s'exprime ainsi : « Le sens est qu'on ne dira plus que le peuple de Dieu a été délivré de l'Égypte par Moïse, mais qu'il a été délivré par Jésus-Christ, de toutes les régions de la terre où il avait été dispersé. Et dès maintenant, cela est accompli en partie dans le monde ; mais cela ne sera entièrement accompli, que quand ils viendront de l'Orient et de l'Occident, du Septentrion et du Midi, et s'assembleront avec Abraham, Isaac et Jacob en sorte que la plénitude des nations étant entière, tout Israël soit sauvé. [Hic, in Jerem. XXII, c. 11, col. 8b.] »

9. Ad prophetas. Ici commence un nouveau discours contre les faux prophètes, qui étaient, à proprement parler, des hommes semblables aux philosophes et aux incrédules de nos jours. Le Prophète leur reproche, pour ce motif, les discours prévaricateurs, dont la plupart de ces hommes de d'erreur (V. supr. VIII, 8), et les prêtres sans foi et sans entrailles qui abusent le peuple comme eux. Ces hommes faisaient le plus grand mal à la nation, parce qu'ils empêchaient les autres de profiter des avis que Dieu leur donnait par ses véritables envoyés.

6. In diebus illis. Hebr. habet, *Illus*, scilicet Christi. — *Salvabitur Juda*. Dum tribus, Juda scilicet et Benjamin. — *Et Israel*. Decem reliquis tribus. — *Habitabit confidenter*. Non tamen hostes, cum habuit Christum pastorem alio fortem et vigilem. — *Dominus iustus noster*. Justitiam nos, ut noster, id est, nobiscum, Emmanuel, nobiscum Deus, Isa. 7. 14. Non quid Christus la vocandus esset, sed quod re ipsa talis esset futurus ; nam vocari apud Hebræos sæpe idem significat quod esse.

7. Propter hoc. Quia succubabo David germane iustum. — *Vivit Dominus*. Hinc supra explicata sunt, c. 16, n. 14 et 15.

8. De terra Aquilonis. De captivitate diaboli et peccati. — *Habitabunt in terra sua*. In Jerusalem spirituali quæ est Bethléhem.

9. Ad prophetas. Scilicet falsos, dirigunt hæc mea propheta que sequitur. — *Contritum est cor meum*. Confidit dolore, et tremat ossa mea. — *Quasi vir ebrius*. Attentius et obstupescit, ut qui suat ebri. — *A facie Domini*. Propter Dominum, videns quid Dominus huic populo minatur. — *Verborum*. Minaturum.

10. A facie maledictionis. Hoc maledicta et blasphemias Judæorum in Deum. — *Luxit terra*. Desolata est et facta sterilis. — *Factus est cursus eorum malus*. Qui currunt precipites et effrenas ad peccata. — *Fortitudo eorum dissimilis*. Inconstans, infirma, minime durabilis. Sic Prov. 15. 7, dicitur : *Cors stultorum dissimile erit*. Sicut fortis et potens ad male non ad bene agendum.

11. *Polluit sunt*. Profani sunt et hypocritæ. — *In domo mea invenit*, qui in templo Dei sacrificant idola, illud sacrificium et rapinas, et iuxta illud sacrificium prohibita et abominata effundunt. Hinc illa conquestio, II, 15 : *Quid est quod dicitis meis domo mea fecit scelera multa*.

luti sunt ; et in domo mea inveni malum eorum, ait Dominus.

12. Idcirco via eorum erit quasi lubricum in tenebris ; impellentur enim, et corruent in ea ; afferam enim super eos mala, annum visitationis eorum, ait Dominus.

13. Et in prophetis Samarie vidi fatuitatem ; prophetabant in Baal, et decebant populum meum Israel.

14. Et in prophetis Jerusalem vidi similitudinem adulationum, et iter mendacii ; et confortaverunt manus pessimum, ut non converteretur unusquisque a malitia sua ; facti sunt mihi omnes ut Sodoma, et habitatores ejus quasi Gomorrah.

15. Propterea hæc dicit Dominus exercituum ad prophetas : a Ecce ego citabo eos absinthio, et potabo eos felle, a prophetis enim Jerusalem egressa est pedilibus super omnem terram. [a Supr. 9. 15.]

16. Hæc dicit Dominus exercituum : a Nolite audire verba prophetarum qui prophetant vobis ; a decipiant vos ; visum cordis sui loquuntur, non de ore Domini. [a Infr. 27. 9. et 29. 8.]

17. Dicunt his, qui blasphemant me : Locutus est Dominus ; a Fax erit vobis, et omni qui ambulat in pravitate cordis sui, diserunt : Non veniet super vos malum. [a Supr. 5. 12. et 14. 13.]

18. Quis enim affuit in consilio Domini, et vidit et audivit sermones ejus ? quis consideravit verbum illius et audivit ?

19. a Ecce turbo Dominicæ indignationis egredietur, et tempestas erumpens super caput impiorum veniet. [a Infr. 30. 14.]

20. Non revertetur furor Domini, usque dum faciat, et usque dum compleat cogitationem cordis sui, in novissimis dicitur intelligit consilium ejus.

21. a Non mitebam prophetas, et ipsi curabant ; non loquebar ad eos, et ipsi prophetabant [a Infr. 27. 15. et 29. 9.]

12. *Quasi lubricum in tenebris*. Facile offendit et cadent. — *Afferam*. Inducam. — *Visitationis*. Punitivis.

13. *In prophetis Samarie*. Decem tribuum, in quibus erat Samaria. Subintelligenda est particula *stetit* hoc sensu : sicut vidi in Samaria stultum idolorum cultum, ita et in Jerusalem. — *Prophetabant in Baal*. Baal consulentes, aut mendaci spiritus demonis affliti.

14. *Similitudinem adulationum*. Id est, quod Jerusalem essent qui imitarentur fatuitatem falsorum prophetarum Samarie. — *Confortaverunt*. Confirmaverunt eos in suis sceleribus prospera omnia promittendo.

15. *Citabo eos absinthio*. Videt dicta supra, c. 9, n. 15. — *Egressa est pollutio*. Ipsi inficiunt et pollutant populum falsitate doctrinæ et promissionum suarum.

16. *Visum cordis sui*. Somnia que sibi affligit.

17. *His qui blasphemant me*. In Hebræo est, *operantibus* me, populo judio spernenti et blasphemanti me. — *Et omni, qui ambulat*. Est repetitio præcedentis hebraicis.

18. *Quis enim affuit*. Hic ideo dicitur ut doceat falsos prophetas, quibus ipse locutus non est non posse res futuras divinare.

19. *Ecce*. Subito et impeturo, præter pseudoprophetarum opinionem. — *Turbo*. Vehementia. Chald. *interceptio* ; LXX. *convulsio*.

20. *Non revertetur*. Non cessabit, non discedet a vobis, donec sumat de vobis omnes pessimas quas Dominus cogitavit. — *Intelligitis*. Re ipsa sentietis et experiemini Dei vindictam.

rompus ; et j'ai trouvé dans ma maison les maux que vous m'avez faits, dit le Seigneur.

12. C'est pourquoi leur voie sera comme un chemin glissant dans les ténèbres. Car on les pressera avec effort, et ils tomberont tous ensemble, parce que je les accablai de maux au temps que je les visitai, dit le Seigneur.

13. J'ai vu l'extravagance dans les prophètes de Samarie ; ils prophétisaient au nom de Baal, et ils séduisaient mon peuple d'Israël.

14. J'ai vu les prophètes de Jérusalem semblables à des femmes adultères. J'ai vu parmi eux la voie du mensonge ; ils ont fortifié les mains des méchants, pour empêcher que les hommes ne se convertissent du dérèglement de leur vie ; ils sont tous devenus devant mes yeux comme Sodome, et les habitants de Jérusalem comme Gomorrah.

15. C'est pourquoi voici ce que le Seigneur des armées dit aux prophètes : Je les nourrirai d'absinthe, et je les abréverai de fiel, parce que la corruption s'est répandue, des prophètes de Jérusalem, sur toute la terre.

16. Voici ce que dit le Seigneur des armées : N'écoutez point les paroles des prophètes, qui vous prophétisent et qui vous trompent ; ils publient des visions de leur cœur, et non ce qu'ils ont appris de la bouche du Seigneur.

17. Ils disent à ceux qui me blasphement : Le Seigneur l'a dit ; vous aurez la paix ; et à tous ceux qui marchent dans la corruption de leur cœur, ils me vous arrivera point de mal.

18. Mais qui d'entre eux a assisté au conseil de Dieu ? qui l'a vu ? et qui a entendu ce qu'il a dit ?

19. Le tourbillon de la colère du Seigneur va éclater sur la tête des impies ; et la tempête, après avoir rompu la nuée, lombera sur eux.

20. La fureur du Seigneur ne se relâchera point, jusqu'à ce qu'elle excute et qu'elle accomplisse toutes les pensées de son cœur. Vous comprendrez enfin quel aura été son dessein sur vous.

21. Je n'envois point ces prophètes, et ils couraient d'eux-mêmes ; je ne leur parlai point, et ils prophétisaient de leur tête.



22. S'ils eussent assisté dans mon conseil, et s'ils eussent fait connaître mes paroles à mon peuple, je les aurais retirés de leur mauvaise voie et du dérèglement de leurs pensées.

23. Ne suis-je Dieu que près ? dit le Seigneur; ne le soleil pas aussi de loin ?

24. Celui qui se cache se cache-t-il moi ? et ne le vois-je point, dit le Seigneur ? N'est-ce pas moi qui remplis le ciel et la terre, dit le Seigneur.

25. J'ai entendu ce qu'ont dit ces prophètes, qui prophétisent le mensonge en mon nom, en disant : J'ai songé, j'ai songé.

26. Jusqu'à quand cette imagination sera-t-elle dans le cœur des prophètes qui prophétisent le mensonge, et dont les prophéties ne sont que les séductions de leur cœur ?

27. Qui veut faire que mon peuple oublie mon nom, à cause de leurs songes qu'ils débitent à quiconque les consulte; comme leurs péchés ont oublié mon nom à cause de Baal.

28. Que le prophète qui à un songe raconte son songe, et que celui qui a entendu sa parole annonce ma parole dans la vérité. Quelle comparaison y a-t-il entre la paille et le blé ? dit le Seigneur.

29. Mes paroles ne sont-elles pas comme du feu, dit le Seigneur, et comme un marteau qui brise la pierre ?

30. C'est pourquoi je viens aux prophètes, dit le Seigneur, qui dérobent mes paroles, chacun à leurs frères.

31. Je viens aux prophètes, dit le Seigneur, qui n'ont que la douceur sur la langue, et qui disent : Voici ce que dit le Seigneur.

32. *Si steterint in consilio meo.* Le Seigneur attribue l'endurcissement et les erreurs du peuple, à ces hommes de mensonge qui, au lieu d'éclairer la multitude et de l'éloigner du mal, se servent de leur crédit pour flatter les passions mauvaises, et empêcher le triomphe du bien et de la vérité. C'est l'effet que produit parmi nous la mauvaise presse alimentée par la science fautive et hypocrite.

33. *Ecce ego ad prophetas.* Le Seigneur distingue dans ce verset et les deux extrêmes, trois sortes de faux prophètes. Les premiers se servaient des paroles ou des actions des vrais prophètes, pour les détourner du vrai et les entendre dans leur propre sens. C'est ce que fit Hanneias (Vid. inf. cap. XXVIII). Les seconds étaient les orateurs qui déclamaient au son de la multitude, et le trompaient, par un langage insinuant et flatteur. C'étaient les rhéteurs du temps qui contraient la foule de belles paroles. Les troisièmes étaient les faux prophètes proprement dits, qui prétendaient que Dieu leur avait parlé, quoiqu'il n'en fût rien. C'étaient de véritables imposteurs.

32. *Si steterint in consilio meo.* Voluntatem et consilia meo sequendo. — *A certissim. eos.* Populum a scelere et a peccata que scelus committunt. In Hebræo, Græco et Chaldaico est, *certissim.*

33. *Deus a vicino.* Qui vicina tantum, et non longe posita videt et moderatur.

34. *Si occultabitur vis.* Non occultabitur, etc.; Deus enim omnia videt. — *Calum et terram ego implens.* Ubique presens.

35. *Somnians.* Vidi in somniis revelationem prophetiam.

36. *Utsquequo.* Quosque volent aut cogitabant mendacium prophetare et seductiones cordis sui ?

37. *Qui habet somnium, narret somnium.* Tanquam somnium suum, non tanquam prophetiam a me acceptam. — *Qui furatur verbum meo.* Qui insinuat verba meorum prophetarum, dicentes : *Hec dicit Dominus,* cum Dominus non sit locutus.

38. *Quasi ignis.* Id est, efficacissimus. — *Contempserit petrum.* Duritiam humani cordis.

39. *Qui furatur verbum meo.* Qui insinuat verba meorum prophetarum, dicentes : *Hec dicit Dominus,* cum Dominus non sit locutus.

31. *Qui assumunt linguas suas.* Qui linguam suam moderantur, et si dirigunt et placeo velint auditoribus. Nam veri prophete non moderantur linguas suas, sed nas moderatur Dominus, et per eas loquitur que vult. Aliqui verunt, qui *insinuant linguas suas.* Alii dulcorantes, vel *mollescentes linguas suas.* Vel etiam sensus esse potest : qui dicunt id quod ipsi venit in mentem.

22. Si steterint in consilio meo, et nota fuissent verba mea populo meo, aversim facerit eos a via sua mala, et a cogitationibus suis pessimis.

23. Putasne Deus e vicino ego sum, dicit Dominus; et non Deus de longe ?

24. Si occultabitur vis in absconditis, et ego non video eum, dicit Dominus; nunquid non oculum et terram ego implens, dicit Dominus ?

25. Audivi que dixerunt propheta, prophetantes in nomine meo mendacium, atque dicentes : Somniansi, somniansi.

26. Utsquequo istud est in corde prophetarum vancinatum mendacium, et prophetatum seductiones cordis sui ?

27. Qui volent facere ut obliviscatur populus meus nominis mei propter somnia eorum, qui narrat uniusquisque ad proximum suum, sicut ubi sunt patres eorum nominis mei propter Baal.

28. Propheta qui habet somnium, narret somnium; et qui habet sermonem meum, loquatur sermonem meum verum; quid paleis ad triticum, dicit Dominus ?

29. Nunquid non verba mea sunt quasi ignis, dicit Dominus, et quasi malleus conterens petram ?

30. Propterea ecce ego ad prophetas, ait Dominus, qui furantur verba mea uniusquisque a proximo suo.

31. Ecce ego ad prophetas, ait Dominus, qui assumunt linguas suas, et aiunt : Dicit Dominus.

32. Ecce ego ad prophetas somniansi mendacium, ait Dominus, qui narrent ea, et seduxerunt populum meum in mendacio suo, et in miraculis suis cum ego non misissem eos, nec mandassem eis qui mihi proferant populo hunc, dicit Dominus.

33. Si igitur interrogaverit te populus iste; vel propheta, ait sacerdos, dicens : Quod est unus Dominus ? dices ad eos : Vos estis unus; projiciam quippe vos, dicit Dominus.

34. Et propheta, et sacerdos, et populus qui dicit : Unus Dominus; visitabo super virum illum, et super domum ejus.

35. Hec dicitis uniusquisque ad proximum, et ad fratrem suum : Quid respondit Dominus ? et quid locutus est Dominus ?

36. Et unus Domini ultra non memora-bitur; quis unus erit unicuique sermo suus; et pervertistis verba Dei viventis, homini exercituum Dei nostri.

37. Hec dices ad prophetam : Quid respondit tibi Dominus ? et quid locutus est Dominus ?

38. Si autem unus Domini dixeritis; propter hoc hæc dicit Dominus : Qui dixistis sermonem istum : Unus Domini; et misit ad vos, dicens : Nolite dicere : Unus Domini.

39. Propterea ecce ego tollam vos portans, et derelinquam vos, et civitatem quam dedi vobis et patribus vestris, a facie mea.

40. A Et dabo vos in opprobrium sempiternum, et in ignominiam æternam, que nunquam oblivione delebitur. [a Supr. 20. 11.]

33. *Quod est unus Dominus ?* Toutes les prophéties menaçantes portaient le titre *Unus Dominus*, fardées (Is. XLIII, XXV, XVII, XIX, XXI, XXII, XLIII et alibi). Les incrédules jouant sur ce mot, allaient trouver Jérémie et lui disaient : nous ne croyons pas que tu sois le Seigneur. Quelles nouvelles accablantes vas-tu nous annoncer aujourd'hui en son nom ? Le Seigneur, irrité de cette incrédule moussou, ordonna au Prophète de leur répondre : Vous êtes les fardés, que le Seigneur ne peut plus supporter, » et il leur confirma toutes les prédictions terribles qu'il a fait retentir à leurs oreilles.

32. *In miraculis suis.* Quam linguat. LXX habent, *το ελεωθ αυτων*, id est, *errore quo alios decipiunt.* — *Nihil profuerunt.* Minus dicitur quam significatur; nam sententia est plurimum nocuisse.

33. *Quod est unus Domini.* His verbis pseudopropheta et plebs irribetant Jeremiam et prophetas minantes supplicia; unde cum eis occurreret, interrogabat per jocum : *Quod est unus Domini ?* Id est, quid calamitatis nobis Dominus predicti qui mali nos annuntiat ? Implicus enim super non semel unus significare prophetiam tristem, que malum alicuius imminens præannuntiat. — *Vos estis unus.* Vos ipsi estis mihi unus importabile, atque iteo me conturbabo, et vos projiciam.

34. *Visitabo.* Puniam illum et totam ejus familiam quod verbum meum irriserit, unus vocando.

35. *Hec dicitis.* Monet ne prophetas Domini appellent in posterum *unus Domini.* Sententia ergo hæc est : si quis interroget : *Quid respondit Dominus ?* non dicitis : *Unus Domini, etc.*

36. *Unus erit unicuique sermo suus.* Unus ab ipso nominatim isti flet ipsi unus, id est, grave supplicium. — *Et pervertistis.* Convertistis in jocum et risum verbum Domini.

37. *Hec dices.* In hebræo est, *sic dices.* Id est, cum de propheta sciscitari voleris non dices : *Quod est unus Domini ?* sed potius : *Quid dixit,* jussit aut respondit Dominus ?

38. *Si autem unus Domini dixeritis.* Si contra id quod jussi et mandavi vobis ne usururum ego loquenti mulum, *unus Domini, etc.*

39. *Tollam vos portans.* Tollendo tollam vos sicut unus, et in captivitatem deportabo.

40. *Dabo vos.* Afflicium vos æterna ignominia.

32. Je viens aux prophètes, dit le Seigneur, qui ont des visions de mensonge, qui les racontent à mon peuple et qui le séduisent par leurs mensonges et par leurs faux miracles, quoique je ne les aie point envoyés, et que que je ne leur aie donné aucun ordre. Aussi ces faux prophètes n'ont servi de rien à ce peuple, dit le Seigneur.

33. Si donc ce peuple, ou un prophète, ou un prêtre vous interroge, et vous dit : Quel est le fardau du Seigneur ? vous lui direz : C'est vous-mêmes qui êtes le fardau. C'est pourquoi je vous jetterai bien loin de moi, dit le Seigneur.

34. Si donc un prophète, ou un prêtre, ou quelqu'un du peuple vous fait cette demande : Quel est le fardau du Seigneur ? je visiterai cet homme et sa maison.

35. Chacun de vous dira désormais à son prochain et à son frère : Qu'a répondu le Seigneur ? Qu'est-ce que le Seigneur a dit ?

36. Et on ne parlera plus de fardau du Seigneur : car la parole de chacun sera son propre fardau, parce que vous avez perverti les paroles du Dieu vivant, du Seigneur des armées, notre Dieu.

37. Vous direz aux prophètes : Que vous a répondu le Seigneur ? Qu'est-ce que le Seigneur a dit ?

38. Si si vous dites encore : La parole du Seigneur est pesante, je vous déclare, dit le Seigneur, que, parce que vous avez dit : La parole du Seigneur est pesante, quoique je vous eusse envoyés dire : Ne dites point que la parole du Seigneur est pesante;

39. Je vous prendrai moi-même, et je vous emporterai comme un fardau, et je vous abandonnerai, et je vous rejetterai loin de ma face, vous et la ville que j'ai donnée à vos pères et à vous.

40. Je vous couvrirai de mon ombre qui ne finira point, et d'une éternelle ignominie, dont la mémoire ne s'effacera jamais.



## CHAPITRE XXIV.

## Vision prophétique des deux paniers de figues.

1. Le Seigneur me fit voir une vision. Il y avait dans le temple du Seigneur deux paniers pleins de figues. Et ceci arriva depuis que Nabuchodonosor, roi de Babylone, eût transféré Jechonias, qui était fils de Joakim, roi de Juda, avec ses princes, les architectes, et les ingénieurs, et les princes, les architectes, et les ingénieurs, et on n'en eût emmenés de Jérusalem à Babylone.

2. Dans l'un de ces paniers il y avait d'excellentes figues, comme sont d'ordinaire les figues de la première saison; et dans l'autre il y avait des figues très-méchantes dont on ne pouvait manger, parce qu'elles ne valaient rien.

3. Alors le Seigneur me dit: Que voulez-vous, Jérémie? Je lui répondis: Je vois des figues, et dont les unes sont bonnes et très-bonnes, et on en a mangé de Jérusalem à Babylone, et on n'en peut point manger, parce qu'elles ne valent rien.

4. Le Seigneur me parla ensuite, et me dit:

5. Voici ce que dit le Seigneur, le Dieu d'Israël: Comme ces figues que vous voyez sont très-bonnes, ainsi je traiterai bien ceux qui s'en envoient hors de ce lieu, et qui ont été transférés de Juda dans le pays des Chaldéens.

6. Je les regarderai d'un œil favorable, et je les ramènerai dans ce pays; je les édifierai, et je ne les détruirai point; je les planterai, et je ne les arracherai point.

7. Je leur donnerai un cœur docile, afin qu'ils me connaissent, et qu'ils sachent que je suis le Seigneur. Ils seront mon peuple et je serai leur Dieu, parce qu'ils retourneront à moi de tout leur cœur.

4. Ostendi mihi Dominus; et ecce duo calathi pleni figis, positi ante templum Domini; postquam transtulit Nabuchodonosor rex Babyloniae Jechoniam Joakim regem Juda, et principes ejus, et fabrum, et inclusorem de Jerusalem, et adduxit eos in Babylonem.

2. Calathus unus ficus bonas habebat nimis ut solent ficus esse primi temporis; et calathus unus ficus habebat malas nimis, que comedi non poterat, eo quod essent malas.

3. Et dixit Dominus ad me: Quid tu vides Jeremias, et dixi: Ficus, ficus bonas, bonas valde; et malas, malas valde, que comedi non possunt, eo quod sint malas.

4. Et factum est verbum Domini ad me, dicens:

5. Hec dicit Dominus Deus Israel: Sicut ficus hæc bonæ; sic cognoscam transmigrationem Juda, quam emisi de loco isto in terram Chaldeorum, in bonum.

6. Et ponam oculos meos super eos ad placandum, et reducam eos in terram hæc; et edificabo eos, et non destruiam; et plantabo eos, et non eruiam.

7. Et dabo eis cor ut sciant me, quia ego sum Dominus; et erunt mihi in populum, et ego ero eis in Deus; qui revertentur ad me in toto corde suo. [Supr. 7. 23. Infr. 29. 11.]

CAP. XXIV. — 1. *Ostendi mihi Dominus.* Ce chapitre n'est pas à sa place. Il devrait être reporté immédiatement avant le chapitre XXIX. La vision qui y est rapportée est liée au décret du règne de Sédécias, après que Nabuchodonosor eût transféré à Babylone, Jechonias, roi de Juda, avec ses princes, les architectes et les ingénieurs qui avaient conduit les travaux de défense pendant le siège de Jérusalem. — *Ante templum Domini.* Ces paniers furent montrés au Prophète, dans le parvis des prêtres, devant la porte du sanctuaire. C'était la nuit qu'il déposait ses premières, devant l'autel du Seigneur (Deut., XXVI. 4).

CAP. XXIV. — 1. *Calathi.* Corbes, canistres. — *Postquam transtulit.* Incipit enim hoc capite prophetata post transmigrationem Jechonia, sub Sédécia. — *Fabrum, et inclusorem.* Aliqui intelligunt aurifices et gemmarum inclusores, quod hæc artificia apud barbaros magno essent in pretio. Alii intelligunt verites castrametandi, munitionis et vallo includendi. Hujusmodi enim artifices legitimus IV. Reg., 24. 16, Babylonem abductos, ne si rebellis tentaretur usui essent.

2. *Ficus esse primi temporis.* Sunt enim ficus quondam bifera, que si fructus singulis annis ferunt, primo estate, deinde rursum incante autumno; ficus vero primi temporis, hoc est, æstivi, sunt grandiores et pulchriores.

3. *Quid tu vides, Jeremia!* Respondit propheta se videre ficus bonas et malas. Satis enim ex visu apperere poterant ficus, verbi gratia, esse nimias, quia agrestes, exarctæ, sicut contractæ, vel quid simile. Vel per verbum vides intelligitur etiam gustatus; visus enim sæpe sumitur pro quolibet sensu. — *Ficus bonas.* Ficus malæ significat Sédeciam periclitum cum suis, qui se Chaldæis, Deo per Jeremiam ibi jubente, tradere noluit; ficus vero bonæ significat Joakim cum suis, qui se Chaldæo Dei jussu tradiderunt, prospere acturos in Babylone, cum inde post septuaginta annos in patriam revertentur.

5. *Cognoscam... in bonum.* Favabo, beneficiam, tanquam bonos conservabo et tuabor est qui meo jussu transmigraverunt in Babylonem.

6. *Et ponam oculos meos super eos.* Benigne et misericorditer respiciam eos. — *Ad placandum.* Ut eis me placatum et benignum exhibeam. — *Edificabo eos.* Stabilis eis sedes dabo, cum non amplius mutabunt. Hoc primo intelligitur de restauratione Jerusalem; deinde de Ecclesia catholica, tandemque de vita æterna.

7. *Et dabo eis cor ut sciant me.* Cor docile, ut legem meam admittant, intelligent et libenter mihi subjiciant eorum Domino.

8. A et sicut ficus pessima que comedi non possunt, eo quod sint malæ; hæc dicit Dominus, sic dabo Sédeciam regem Juda, et principes ejus, et reliquos de Jerusalem, qui remanserunt in urbe hæc, et qui habitant in terra Egypti.

9. Et dabo eos in vexationem, afflictionemque omnibus regibus terre; et in opprobrium, et in parabolum; et in proverbium, et in maledictionem in universis locis, ad quem ejeti eos.

10. Et mittam in eis gladium, et famem, et pestem, donec consumantur de terra quam dedi eis, et patribus eorum.

8. Et comme vous voyez les méchantes figues, dont on ne peut manger, parce qu'elles ne valent rien, ainsi, dit le Seigneur, j'abandonnerai Sédécias, roi de Juda, les princes et ceux qui sont restés de Jérusalem, qui demeurent dans cette ville, ou qui habitent dans la terre d'Égypte.

9. Je ferai qu'ils seront tourmentés et qu'ils seront affligés en tous les royaumes de la terre, et qu'ils deviendront l'opprobre, le jouet, la fable et la malediction des hommes dans tous les lieux où je les aurai chassés.

10. J'enverrai contre eux l'épée, la famine et la peste, jusqu'à ce qu'ils soient exterminés de la terre que je leur avais donnée, aussi bien qu'à leurs pères.

## CHAPITRE XXV.

Prédiction des soixante-dix ans de captivité. Calice de la colère du Seigneur présenté aux différentes nations. Venances de Dieu.

1. Verbum quod factum est ad Jeremiam de omni populo Juda, in anno quarto Joakim filii Josias regis Juda, (ipse est annus primus Nabuchodonosor regis Babyloniae.)

2. Quod locutus est Jeremias propheta ad omnem populum Juda, et ad universos habitatores Jerusalem, dicens:

3. A tertio decimo anno Josias filii Ammon regis Juda, usque ad diem hæc; iste tertius et vigesimus annus; factum est verbum Domini ad me, et

1. Parole qui fut adressée à Jérémie touchant tout le peuple de Juda, la quatrième année de Joakim, fils de Josias, roi de Juda, qui est la première année de Nabuchodonosor, roi de Babylone;

2. Et que le prophète Jérémie annonça à tout le peuple de Juda et à tous les habitants de Jérusalem, en disant:

3. Depuis la treizième année de Josias, fils d'Ammon, roi de Juda, jusqu'à ce jour, il s'est passé vingt-trois ans; et le Seigneur m'ayant fait entendre sa parole, je vous l'ai annoncée et je

8. Sic dabo Sédeciam. Ainsi miséricorde, pour ceux que deux transigrations avaient déjà éloignés de la patrie, où qu'attendait une transmigration prochaine, en considération de leur repentir; Sévéricité, au contraire, pour les indolents qui continuaient de souiller la Judée de leur idolâtrie, ou qui, au mépris de la défense des prophètes, s'étaient retirés en Égypte, à l'approche de Nabuchodonosor, pour y servir tranquillement leurs idoles, comme si la main de Dieu n'avait pu les chercher et les atteindre jusque-là. Tel est le sens de cette vision prophétique.

CAP. XXV. — 1. *In anno quarto Joakim.* D'après les auteurs de l'Art de vérifier les dates, la 4<sup>e</sup> année du règne de Joakim fut l'an 605 avant l'ère vulgaire. Ce fut cette même année que Nabuchodonosor monta sur le trône de Babylone pour succéder à son père Nabopolassar qui avait auparavant associé à la royauté. — Les autres chronologistes, qui supposent que cette 4<sup>e</sup> année était l'an 607 avant l'ère vulgaire, sont obligés, pour concilier cette date avec l'histoire de Baniat, de supposer que cette première année de Nabuchodonosor n'est pas celle où il commença à régner seul, après la mort de son père, mais elle où il fut associé à l'empire, suivon deux ans avant la mort de ce prince.

3. *Iste tertius et vigesimus annus.* La 13<sup>e</sup> année du règne de Josias, dans laquelle Jérémie reçut sa mission, était l'an 607 avant Jésus-Christ suivant les auteurs de l'Art de vérifier les dates. Comme on était alors en l'an 605, il s'était passé vingt-trois ans entre ces deux événements, ou du moins on était dans la 23<sup>e</sup> année qui les avait séparés.

8. *Sic dabo Sédeciam.* Sic factum ut sit Sédécia. — *Et qui habitant in terra Egypti.* Qui nota Chaldeorum et Judææ, contra moxita Jeremias, fugerunt in Egyptum. Vide IV. Reg., 23. 26.

9. *Dabo eos in vexationem.* Chald. *dabo eos in commotionem;* LXX. *dabo eos in dispersionem;* quasi dicit: Dispergam eos per omnia regna in quibus varie exorborantur et vexantur. Miserio est Judæo. — *In parabolum.* In comparationem ut, cum quæm volent dicere miserum, dicant: Miserio est Judæo. — *In proverbium.* Chald. *verbit. fobulian.* de quorum calamitate omnes cum malis precantur dicant: Contingat illi id quod contigit Sédécia regi Judæ, quæque familiaris et assætilis.

10. *Cap. XXV. — 1. Anno quarto.* Hoc est quod supra initio capitis vigesimi primi diximus, non servare prophetam certam temporum. Nam superior capite agit de Jechonia, nunc autem de Joakim ejus patre agit.

3. *A tertio decimo anno.* Inclusive: regnavit enim Josias annos 31, et capitis Jeremias anno decimo tertio regni ejus vaticinatus; itaque vaticinatus est eo regnante annis 19, quibus si accedat quatuor regni ejus Joakim, sunt viginti tres. Quo tempore hæc propheta edita est. — *De nocte consurgens.* Diligenter se sedulo. Vide supra, c. 7. 13. et c. 11. 7.







30. Et généralement à tous les rois de ce pays d'Assie, à tous les rois des Philistins, d'Ascalon, de Gaza, d'Accaron, et à ce qui reste d'Azot;

31. A l'Idumée, à Moab, et aux enfants d'Ammon;

32. A tous les rois de Tyr, et à tous les rois de Sidon, et aux rois de la terre des lies qui sont au delà de la mer;

33. A Dédan, à Thema, à Buz, et à tous ceux qui se font couper les cheveux en rond;

34. A tous les rois d'Arabie, à tous les rois d'Occident qui habitent dans le désert;

35. A tous les rois de Zambri, et à tous les rois d'Élan, et à tous les rois des Mèdes;

36. A tous les rois de l'Aquilon, soit qu'ils soient plus proches ou plus éloignés. J'en ai fait boire à tous ces peuples pour les animer les uns contre les autres. J'en ai donné à tous les royaumes qui sont sur la face de la terre : et le roi de Sésach en boira après eux.

37. Vous leur direz encore ceci : Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël : Buvez et entrez-vous; rejetez ce que vous avez bu, et tombez sans vous relever, à la vue de l'épée que j'enverrai contre vous.

38. Que s'ils ne veulent pas recevoir de votre main cette coupe que vous leur donnez à boire, vous leur direz : Voici ce que dit le Seigneur des armées : Vous en boirez très-certainement :

39. Car je vais commencer à affliger les habitants de cette ville même, où l'on invoquait

30. Et *Ascalon* et *Gaza*. Ce sont les quatre villes principales du pays des Philistins. Azot n'étoit plus qu'un débris, une ruine, ayant été prise par Psammétique, roi d'Égypte, après un siège de 20 ans, le plus long dont l'histoire fasse mention.

33. Et *Dedan*, et *Thema*, et *Buz*. Ces trois peuples habitaient dans l'Arabie Pétrée, sous le nom d'Arabes Scérites ou Sarrazins. Les tribus qui se trouvaient dans l'Arabie Déserte se coupaient ainsi les cheveux pour imiter leur dieu Baachza.

35. *Regibus Zambri*. On croit que ce sont les descendants de Zamara, fils de Gethura (Gen., XXV, 12), qui habitaient dans l'Arabie. D'autres croient que c'étoit un peuple de la Perse. — *Regibus Elam*. C'étoit l'Elymaite, province de la Perse.

38. Et *rez Sésach*. On ne peut douter que ce roi de Sésach ne soit le roi de Babylone. Car l'on se trouve encore au chapitre LI, v. 41, où le Prophète nomme en même temps Babylone par son propre nom.

30. *Universis generaliter*. Omnibus promissioe qui in Ægypto habitant, licet Ægypti non sint. — *Terræ Assiæ*. Hebr., Chald., et LXX habent, *terras* hoc est regio Arabie et Idumæe, aut certe si confidit, ubi habitavit Job, c. 1, n. 1. Responset hic propheta omnes regiones vastandas a Chaldeis. — *Reliquis Azoti*. Sic vocat urbes et vicis Azot vicinos et subjectos.

32. *Regibus insularum*. Regibus insularum ad que concel necesse est mare transire. Intelligenti Cyprus, Rhodum et alias insulas que cepti Nabuchodonosor.

33. Et *Dedan*. He gentes, ut ait S. Hieronymus, sunt in solitudine, vicine et mixte Sarracenis sive Arabibus. — *Qui ottoni sunt in comam*. Videt cetera, 9, n. 26, et Lev., 19, 27.

35. *Zambri, et Elam*. D. Hieron. putat esse regiones Persiæ, aut solitudinis, id est, Arabie Deserte.

36. *De prope et de longe*. Vicinis et remotis. — *Unicuique*. Prophanis, ut insurgat contra fratrem suum. — *Rez Sésach*. Rex Babylonis. Dicitur est, Sésach, pro *Babel*, per anagrammatismum. Ita ordiens alibi inverte, ad locum prime litteræ, ultima ponatur; loco secundæ paulatina, et sic dinoscitur; itaque litteræ est respondet *beth*, et litteræ *chaph* respondet *lamed*, et fit *Sésach*, pro *Babel*.

37. *Bibite, et intermitte*. Ebrietas hæc significat mensis est modus et miseris periculis turbationem, stuporem, consilii inopiam, desperationem et pacem amissionem, in qua omnia sua bona omnique felicitatem, honorem et gaudium, ius sanguinum, animam et vicium præcromittunt. — *Nova sursum et facite gladium*. Quem dixerat calcem et obrietatem, nunc vocat gladium; quasi dicit: Sicut obrius sui impet ruit et cadit in terram, sic et vos vestros gladio Chaldeorum ruitis in interitum et mortem.

38. *Bibentes bibetes*. Vultus, quomodo, quæ, si primo loco Judæis et Jerusalem, ubi nomen meum colitur, calcem ire mosè propinavi; quomodo vos, o gentes, que me non colitis, critis inibus calamitatis expertes. — *Voco Mitto*.

30. Et universis generaliter; et cunctis regibus terre Assiæ, et cunctis regibus terre Philistinim, et Ascalon, et Gaza, et Accaron, et reliquis Azoti;

31. Et Idumæe, et Moab, et filiis Ammon;

32. Et cunctis regibus Tyri, et universis regibus Sidonis; et regibus terre insularum, qui sunt trans mare;

33. Et Dédan, et Thema, et Buz, et universis qui ottoni sunt in comam;

34. Et cunctis regibus Arabiæ, et cunctis regibus Occidentis qui habitant in deserto;

35. Et cunctis regibus Zambri, et cunctis regibus Elam, et cunctis regibus Mesurum;

36. Cunctis quoque regibus Aquilonis de prope et de longe unicuique contra fratrem suum; et omnibus regibus terræ que super faciem ejus sunt; et rex Sésach bibet post eos.

37. Et dices ad eos : Hæc dicit Dominus exercituum Deus Israel : Bibite, et intermitte, et vomite, et cadite, neque surgetis a facie gladii quem ego mittam inter vos.

38. Cumque volerint accipere calcem de manu tui bibant, dices ad eos : Hæc dicit Dominus exercituum : Bibentes bibetes;

39. a Quia ecce in civitate in qua invocatum est nomen meum, ego incipiam affligere;

30. Et universis generaliter; et cunctis regibus terre Assiæ, et cunctis regibus terre Philistinim, et Ascalon, et Gaza, et Accaron, et reliquis Azoti;

31. Et Idumæe, et Moab, et filiis Ammon;

32. Et cunctis regibus Tyri, et universis regibus Sidonis; et regibus terre insularum, qui sunt trans mare;

33. Et Dédan, et Thema, et Buz, et universis qui ottoni sunt in comam;

34. Et cunctis regibus Arabiæ, et cunctis regibus Occidentis qui habitant in deserto;

35. Et cunctis regibus Zambri, et cunctis regibus Elam, et cunctis regibus Mesurum;

36. Cunctis quoque regibus Aquilonis de prope et de longe unicuique contra fratrem suum; et omnibus regibus terræ que super faciem ejus sunt; et rex Sésach bibet post eos.

37. Et dices ad eos : Hæc dicit Dominus exercituum Deus Israel : Bibite, et intermitte, et vomite, et cadite, neque surgetis a facie gladii quem ego mittam inter vos.

38. Cumque volerint accipere calcem de manu tui bibant, dices ad eos : Hæc dicit Dominus exercituum : Bibentes bibetes;

39. a Quia ecce in civitate in qua invocatum est nomen meum, ego incipiam affligere;

30. Et universis generaliter; et cunctis regibus terre Assiæ, et cunctis regibus terre Philistinim, et Ascalon, et Gaza, et Accaron, et reliquis Azoti;

31. Et Idumæe, et Moab, et filiis Ammon;

32. Et cunctis regibus Tyri, et universis regibus Sidonis; et regibus terre insularum, qui sunt trans mare;

33. Et Dédan, et Thema, et Buz, et universis qui ottoni sunt in comam;

34. Et cunctis regibus Arabiæ, et cunctis regibus Occidentis qui habitant in deserto;

35. Et cunctis regibus Zambri, et cunctis regibus Elam, et cunctis regibus Mesurum;

36. Cunctis quoque regibus Aquilonis de prope et de longe unicuique contra fratrem suum; et omnibus regibus terræ que super faciem ejus sunt; et rex Sésach bibet post eos.

37. Et dices ad eos : Hæc dicit Dominus exercituum Deus Israel : Bibite, et intermitte, et vomite, et cadite, neque surgetis a facie gladii quem ego mittam inter vos.

38. Cumque volerint accipere calcem de manu tui bibant, dices ad eos : Hæc dicit Dominus exercituum : Bibentes bibetes;

39. a Quia ecce in civitate in qua invocatum est nomen meum, ego incipiam affligere;

36. *Vox clamoris pastorum*, et ululatus optinatum gregis; quia vastavit Dominus pascuæ eorum.

37. Et continebunt arva pacis a facie iræ furoris Domini.

38. Derelinquit quasi leo umbraculum suum, quia facta est terra eorum in desolationem a facie iræ columbe, et a facie iræ furoris Domini.

30. *Regist*. Tanquam leo ruens in predam. — *Super decorem suum*. Super Sion, super templum; ibi enim varia fide, religione sacrosque virtutes colebatur et quasi decorabatur Deus. — *Celestium*. Κόσμου, a Grecis appellatur cælis quæ se qui simul laborant cohærentur, ut regibus, et qui in forculari uvæ calcant. Eodem modo dicitur fore in quasi cantato celestium gregibus, ut prælium sese alie contra vias adharctantur.

31. *Sonitus*. Striptus et tumultus armorum. — *Judicium Domino*. Judicium, disceptat et judicium subit Deus cum omni carne, id est cum omni homine, quasi sistens se iudicio omnium hominum, ut omnes homines examinantes peccata gentium et paxiam a Deo inflicto, judiciali iusto Deum tam gravem eis poenam infligere. De hoc judicio Dei vide Isaïam, c. 1, 18, etc., 43, 44.

32. *Afflicto*. Clades a Deo immissa, omnes in circuitu gentes corripit et perdat. — *A summitibus terre*. Ab extremis, hoc est, longe positus terra.

33. *Interfecti Domini*. A Domino per Chaldeos. — *A summo terre*. Per totam terram. — *Non plangentur*. Sicut dixit de Judæis supra, c. 16, 4, 6.

34. *Pastores*. Reges et principes, qui etiam dicuntur optimates gregis. — *Compositi sunt dies eorum*. Jam adventi tempus ultionis, in quo interficientur estis. — *Et dissipationes vestras*. Completes sunt; nunc dissipabimini, et quasi vasa pretiosa et manu meæ cadentes et in fragmenta dissilietis; nam dimittat vos de manu mea.

35. *Peribit fuga a pastoribus*. Non poterat fugere pastores, principes scilicet et optimates, nec saluti sue cavillare.

36. *Vox clamoris*. Audietur.

37. *Continebunt*. Quasi mæsta et desolata jacent et tacent, et villos dant fructus. — *Aræ Fœdæ*. Antæ pacificæ, se proinde bene cultis et fructibus abundantibus.

38. *Derelinquit*. Scilicet Deus. — *Quasi leo umbraculum suum*. Quemadmodum cum silva vastatur aut succiditur, leo umbraculum, id est, fovam suam relinquat; ita Deus, vastata Judæa, deseret Jerusalem et templum in quo habitat. Vel sensus est: sicut leo cum est in suo

30. Et universis generaliter; et cunctis regibus terre Assiæ, et cunctis regibus terre Philistinim, et Ascalon, et Gaza, et Accaron, et reliquis Azoti;

31. Et Idumæe, et Moab, et filiis Ammon;

32. Et cunctis regibus Tyri, et universis regibus Sidonis; et regibus terre insularum, qui sunt trans mare;

33. Et Dédan, et Thema, et Buz, et universis qui ottoni sunt in comam;

34. Et cunctis regibus Arabiæ, et cunctis regibus Occidentis qui habitant in deserto;

35. Et cunctis regibus Zambri, et cunctis regibus Elam, et cunctis regibus Mesurum;

36. Cunctis quoque regibus Aquilonis de prope et de longe unicuique contra fratrem suum; et omnibus regibus terræ que super faciem ejus sunt; et rex Sésach bibet post eos.

37. Et dices ad eos : Hæc dicit Dominus exercituum Deus Israel : Bibite, et intermitte, et vomite, et cadite, neque surgetis a facie gladii quem ego mittam inter vos.

38. Cumque volerint accipere calcem de manu tui bibant, dices ad eos : Hæc dicit Dominus exercituum : Bibentes bibetes;

39. a Quia ecce in civitate in qua invocatum est nomen meum, ego incipiam affligere;

36. *Vox clamoris pastorum*, et ululatus optinatum gregis; quia vastavit Dominus pascuæ eorum.

37. Et continebunt arva pacis a facie iræ furoris Domini.

38. Derelinquit quasi leo umbraculum suum, quia facta est terra eorum in desolationem a facie iræ columbe, et a facie iræ furoris Domini.

30. *Regist*. Tanquam leo ruens in predam. — *Super decorem suum*. Super Sion, super templum; ibi enim varia fide, religione sacrosque virtutes colebatur et quasi decorabatur Deus. — *Celestium*. Κόσμου, a Grecis appellatur cælis quæ se qui simul laborant cohærentur, ut regibus, et qui in forculari uvæ calcant. Eodem modo dicitur fore in quasi cantato celestium gregibus, ut prælium sese alie contra vias adharctantur.

31. *Sonitus*. Striptus et tumultus armorum. — *Judicium Domino*. Judicium, disceptat et judicium subit Deus cum omni carne, id est cum omni homine, quasi sistens se iudicio omnium hominum, ut omnes homines examinantes peccata gentium et paxiam a Deo inflicto, judiciali iusto Deum tam gravem eis poenam infligere. De hoc judicio Dei vide Isaïam, c. 1, 18, etc., 43, 44.

32. *Afflicto*. Clades a Deo immissa, omnes in circuitu gentes corripit et perdat. — *A summitibus terre*. Ab extremis, hoc est, longe positus terra.

33. *Interfecti Domini*. A Domino per Chaldeos. — *A summo terre*. Per totam terram. — *Non plangentur*. Sicut dixit de Judæis supra, c. 16, 4, 6.

34. *Pastores*. Reges et principes, qui etiam dicuntur optimates gregis. — *Compositi sunt dies eorum*. Jam adventi tempus ultionis, in quo interficientur estis. — *Et dissipationes vestras*. Completes sunt; nunc dissipabimini, et quasi vasa pretiosa et manu meæ cadentes et in fragmenta dissilietis; nam dimittat vos de manu mea.

35. *Peribit fuga a pastoribus*. Non poterat fugere pastores, principes scilicet et optimates, nec saluti sue cavillare.

36. *Vox clamoris*. Audietur.

37. *Continebunt*. Quasi mæsta et desolata jacent et tacent, et villos dant fructus. — *Aræ Fœdæ*. Antæ pacificæ, se proinde bene cultis et fructibus abundantibus.

38. *Derelinquit*. Scilicet Deus. — *Quasi leo umbraculum suum*. Quemadmodum cum silva vastatur aut succiditur, leo umbraculum, id est, fovam suam relinquat; ita Deus, vastata Judæa, deseret Jerusalem et templum in quo habitat. Vel sensus est: sicut leo cum est in suo



## CHAPITRE XXVI.

## Arrestation de Jérémie. Son procès et son acquittement.

1. Au commencement du règne du Joakim, fils de Josias, roi de Juda, le Seigneur me dit ces paroles :

2. Voici ce que dit le Seigneur : Tenez-vous à l'entrée de la maison du Seigneur, et dites à tous les habitants des villes de Juda, qui viennent adorer dans la maison du Seigneur, tout ce que je vous ai ordonné de leur dire. N'en retranchez point la moindre parole.

3. Pour voir, s'ils vous écouteront et s'ils se convertiront en quittant leur mauvais voie, afin que je me repente du mal que j'avais résolu de leur faire à cause de la malice de leur cœur.

4. Vous leur direz donc : Voici ce que dit le Seigneur : Si vous ne faites ce que je vous dis, en marchant selon la loi que je vous ai donnée.

5. Et en écoutant les paroles des prophètes qui sont mes serviteurs, que je vous ai envoyés de bonne heure, que j'ai conduits vers vous, et que vous n'avez point écoutés.

6. Je réduirai cette maison dans le même état où est Silo, et je rendrai cette ville l'exécution de tous les peuples du monde.

7. Les prêtres, les prophètes et tout le peuple entendirent Jérémie, qui disait ces paroles en la maison du Seigneur.

8. Et Jérémie ayant dit tout ce que le Seigneur lui avait ordonné de dire à tout le peuple, les prêtres, les prophètes et tout le peuple se saisirent de lui en disant : Il faut qu'il meure.

9. Pourquoi a-t-il prophétisé au nom du Seigneur, en disant : Cette maison sera traitée comme Silo, et cette ville sera détruite, sans que rien s'en échappe ?

10. Pourquoi a-t-il prophétisé au nom du Seigneur, en disant : Cette maison sera traitée comme Silo, et cette ville sera détruite, sans que rien s'en échappe ?

11. Pourquoi a-t-il prophétisé au nom du Seigneur, en disant : Cette maison sera traitée comme Silo, et cette ville sera détruite, sans que rien s'en échappe ?

12. Pourquoi a-t-il prophétisé au nom du Seigneur, en disant : Cette maison sera traitée comme Silo, et cette ville sera détruite, sans que rien s'en échappe ?

13. Pourquoi a-t-il prophétisé au nom du Seigneur, en disant : Cette maison sera traitée comme Silo, et cette ville sera détruite, sans que rien s'en échappe ?

14. Pourquoi a-t-il prophétisé au nom du Seigneur, en disant : Cette maison sera traitée comme Silo, et cette ville sera détruite, sans que rien s'en échappe ?

15. Pourquoi a-t-il prophétisé au nom du Seigneur, en disant : Cette maison sera traitée comme Silo, et cette ville sera détruite, sans que rien s'en échappe ?

16. Pourquoi a-t-il prophétisé au nom du Seigneur, en disant : Cette maison sera traitée comme Silo, et cette ville sera détruite, sans que rien s'en échappe ?

17. Pourquoi a-t-il prophétisé au nom du Seigneur, en disant : Cette maison sera traitée comme Silo, et cette ville sera détruite, sans que rien s'en échappe ?

18. Pourquoi a-t-il prophétisé au nom du Seigneur, en disant : Cette maison sera traitée comme Silo, et cette ville sera détruite, sans que rien s'en échappe ?

19. Pourquoi a-t-il prophétisé au nom du Seigneur, en disant : Cette maison sera traitée comme Silo, et cette ville sera détruite, sans que rien s'en échappe ?

20. Pourquoi a-t-il prophétisé au nom du Seigneur, en disant : Cette maison sera traitée comme Silo, et cette ville sera détruite, sans que rien s'en échappe ?

21. Pourquoi a-t-il prophétisé au nom du Seigneur, en disant : Cette maison sera traitée comme Silo, et cette ville sera détruite, sans que rien s'en échappe ?

22. Pourquoi a-t-il prophétisé au nom du Seigneur, en disant : Cette maison sera traitée comme Silo, et cette ville sera détruite, sans que rien s'en échappe ?

23. Pourquoi a-t-il prophétisé au nom du Seigneur, en disant : Cette maison sera traitée comme Silo, et cette ville sera détruite, sans que rien s'en échappe ?

24. Pourquoi a-t-il prophétisé au nom du Seigneur, en disant : Cette maison sera traitée comme Silo, et cette ville sera détruite, sans que rien s'en échappe ?

non sit habitator? Et congregatus est omnis populus adversus Jeremiam in domo Domini.

10. Et audierunt principes Juda verba hæc; et ascenderunt de domo regis in domum Domini, et sederunt in introitu portæ domus Domini mox.

11. Et locuti sunt sacerdotes et prophetae ad principes, et ad omnem populum, dicentes: Judicium mortis est viro huic; quia prophetavit adversus civitatem istam, sicut audistis auribus vestris.

12. Et ait Jeremias ad omnes principes, et ad universum populum, dicens: A Dominis misit me, ut prophetarem ad domum istam, et ad civitatem hanc omnia verba que audistis. [a Supr. 25. 13.]

13. A Nunc ergo bonas facite vias vestras, et studia vestra, et audite vocem Domini Dei vestri; et penitentiam Dominum mali quod locutus est adversus vos. [a Supr. 7. 3.]

14. Ego autem ecce in manibus vestris sum; facite mihi quod bonum et rectum est in oculis vestris.

15. Veruntamen scitote et cognoscite, quod si occideritis me, sanguinem innocentem tradetis contra vosmetipsos, et contra civitatem istam, et habitatores ejus: in veritate enim misit me Dominus ad vos, ut loquerer in auribus vestris omnia verba hæc.

16. Et dixerunt principes, et omnis populus ad sacerdotes et ad prophetas: Non est viro huic judicium mortis, quia in nomine Domini Dei nostri locutus est ad nos.

17. Surrexerunt ergo viri de senioribus terre; et dixerunt ad omnem eorum populum loquentes:

18. Michæas de Morasthi fuit propheta in diebus Ezechie regis Juda, et ait ad omnem populum Juda, dicens: Hæc dicit Dominus exercituum; a Sion quasi ager arabitur; et Jerusalem in Jerusalem sæva redûte in unum dea pietatis.

19. Et sederunt in introitu portæ. Ils s'assirent et formèrent un tribunal devant lequel le cas de Prophète fut évoqué. Les faux prophètes et les prêtres, qui étoient de leur sentiment, furent écartés d'accusation (verset 11). Jérémie prit ensuite la parole pour revendiquer la liberté de l'enseignement prophétique.

20. Non est viro huic judicium. Parmi les juges eux-mêmes, Jérémie trouve des défenseurs. Des hommes s'élevèrent du milieu des anciens de la nation, et citent l'exemple de Michæas. Ce Michæas est celui qui figure parmi les douze petits prophètes. Nous liisons le passage cité ici par les anciens au chapitre III, verset 12 de ses prophéties. C'est un témoignage rendu à leur authenticité.

10. Porta... novæ. Chald. porta orientalis, que nova Josthan fuerat edificata. IV Reg., 15, 35. Ibi, ut ait S. Hieron., exercebantur judicia, ac proinde ibi acta est hæc causa Jeremie.

11. Judicium mortis est viro huic. Reus est mortis.

12. Ad domum istam. De Domo Dei, sive templo. — Ad civitatem. De civitate.

13. Quod bonum et rectum est in oculis vestris. Quicquid vobis visibitur; quicquid bonum rectaque judicaveritis.

15. Scitote et cognoscite. In Hebræo est, sciendo scitote, id est, certo tamen scitote. — Tradetis contra vosmetipsos. Spargetis in vestram perniciem. Nam sanguis meus clamabit contra vos et contra Jerusalem.

16. A sacerdotibus et ad prophetas. Qui Jeremiam accusabant apud principes et populum casus judicem.

18. Michæas de Morasthi. Ex vico Morasthi, qui visus est in tribu Juda contra orientem Eleutheropolitana. Vnde Adrichum, in Juda, ait: Sion quasi ager arabitur. Jerusalem sæva vastabitur et desolabitur et arari possit. — In sæcelsa sessorum. Erit similis montibus ubi sunt silvæ; erit plenus arboribus et domibus.

le reste personne pour l'habiter. Alors tout le peuple s'assembla contre Jérémie à la maison du Seigneur.

10. Et les princes de Juda, ayant entendu ceci, monterent de la maison du roi, à la maison du Seigneur, et ils s'assirent à l'entrée de la porte neuve de la maison du Seigneur.

11. Alors les prêtres et les prophètes parlèrent aux princes et à tout le peuple, en disant: Cet homme mérite la mort, parce qu'il a prophétisé contre cette ville, comme vous l'avez entendu de vos oreilles.

12. Et Jérémie dit à tous les princes et à tout le peuple: Le Seigneur m'a envoyé parler à cette maison et à cette ville, et pour lui prédire tout ce que vous avez entendu.

13. Redressez donc maintenant vos voies, rendez plus pures les affections de votre cœur, et écoutez la parole du Seigneur votre Dieu; et le Seigneur se repentira du mal qu'il avait résolu de vous faire.

14. Pour moi, je suis entre vos mains, faites de moi ce qu'il vous plaira.

15. Sachez néanmoins, et soyez-en persuadés, que si vous ne faites mourir, vous reprendrez le sang innocent, et que vous le ferez retomber sur vous-mêmes, sur cette ville et sur tous les habitants, parce que c'est véritablement le Seigneur qui m'a envoyé vers vous pour vous dire tout ce que vous avez entendu.

16. Alors les princes et tout le peuple dirent aux prêtres et aux prophètes: Cet homme n'a point mérité la mort, parce qu'il nous a parlé au nom du Seigneur notre Dieu.

17. En même temps quelques-uns des plus anciens du pays se levèrent, et dirent à toute l'assemblée du peuple:

18. Michée, de Morasthi, prophète au temps d'Ezechias, roi de Juda, et il dit à tout le peuple de Juda: Voici ce que dit le Seigneur des armées: Sion se labourera comme un champ, quasi ager arabitur; et Jerusalem en Jerusalem saeva redûte in unum dea pietatis.

19. Et ils s'assirent et formèrent un tribunal devant lequel le cas de Prophète fut évoqué. Les faux prophètes et les prêtres, qui étoient de leur sentiment, furent écartés d'accusation (verset 11). Jérémie prit ensuite la parole pour revendiquer la liberté de l'enseignement prophétique.

20. Non est viro huic judicium. Parmi les juges eux-mêmes, Jérémie trouve des défenseurs. Des hommes s'élevèrent du milieu des anciens de la nation, et citent l'exemple de Michée. Ce Michée est celui qui figure parmi les douze petits prophètes. Nous liisons le passage cité ici par les anciens au chapitre III, verset 12 de ses prophéties. C'est un témoignage rendu à leur authenticité.

10. Porta... novæ. Chald. porta orientalis, que nova Josthan fuerat edificata. IV Reg., 15, 35. Ibi, ut ait S. Hieron., exercebantur judicia, ac proinde ibi acta est hæc causa Jeremie.

11. Judicium mortis est viro huic. Reus est mortis.

12. Ad domum istam. De Domo Dei, sive templo. — Ad civitatem. De civitate.

13. Quod bonum et rectum est in oculis vestris. Quicquid vobis visibitur; quicquid bonum rectaque judicaveritis.

15. Scitote et cognoscite. In Hebræo est, sciendo scitote, id est, certo tamen scitote. — Tradetis contra vosmetipsos. Spargetis in vestram perniciem. Nam sanguis meus clamabit contra vos et contra Jerusalem.

16. A sacerdotibus et ad prophetas. Qui Jeremiam accusabant apud principes et populum casus judicem.

18. Michæas de Morasthi. Ex vico Morasthi, qui visus est in tribu Juda contra orientem Eleutheropolitana. Vnde Adrichum, in Juda, ait: Sion quasi ager arabitur. Jerusalem sæva vastabitur et desolabitur et arari possit. — In sæcelsa sessorum. Erit similis montibus ubi sunt silvæ; erit plenus arboribus et domibus.



res, et cette montagne où est la maison du Seigneur deviendra une haute forêt.

19. Fut-il pour cela condamné à mort par Ezéchias, roi de Juda, et par tout le peuple? Ne craignent-ils pas au contraire le Seigneur? N'offrent-ils pas leurs prières devant le Seigneur? Et si se repentent des maux dont il avait résolu de les affliger. Ainsi nous commettrons maintenant un grand crime qui retombera sur nous.

20. Il y avait aussi un homme nommé Urias, fils de Séméï, de Cariathiarim, qui prophétisait au nom du Seigneur, et qui avait prédit contre cette ville et contre ce pays toutes les mêmes choses que Jérémie.

21. Et le roi Joakim, tous les princes et les plus puissants de sa cour l'ayant entendu, le roi voulut le faire mourir. Urie le sut; il eut peur, et s'enfuit, et se retira en Égypte.

22. Et le roi Joakim avait envoyé Elnathan, fils d'Achobor, et des hommes avec lui dans l'Égypte.

23. Ils en tirèrent Urie, et l'amènèrent au roi Joakim, qui le fit mourir par l'épée, et voulut que son corps fut enseveli sans honneur dans les sépultures des étrangers du peuple.

24. Aïcham, fils de Saphan, soutint donc puissamment Jérémie; et il empêcha qu'il ne fût abandonné entre les mains du peuple, et qu'on ne le fit mourir.

## CHAPITRE XXVII.

Liens et jougs envoyés par Jérémie à divers rois.

1. Au commencement du règne de Joakim, fils de Josias, roi de Juda, le Seigneur parla à Jérémie de cette sorte :

2. Voici ce que le Seigneur m'a dit : Fais-lez.

30. *Fuit quoque vir.* On peut croire que c'est Jérémie lui-même qui rapporte ici ce fait comme historien, à cause de l'analogie qu'il y avait entre sa situation et celle de ce prophète.

34. *Igitur manus Aïcham.* Cet Aïcham, qui soutint puissamment Jérémie, avait rempli des fonctions très-dignes à la cour de Josias, père de Joakim (IV. Reg., XXII, 12-14).

CAP. XXVII. — 1. *In principio regni Joakim.* Le syriaque et l'arabe, suivis de quelques interprètes, ont le *Sédécias* au lieu de Joakim, et cette leçon est évidemment préférable à celle de Vulgate car il est manifeste que cette non-voile prophète par action, c'est-à-dire sous Sédécias, sous le règne duquel les jougs et les chaînes, dont il est ici parlé, furent envoyés. Quelques commentateurs ont voulu concilier le commencement du chapitre avec la suite, et disent que Jérémie eut ordre de préparer ces liens et ces jougs sous Joakim, mais qu'il ne les envoya que sous Sédécias. Mais il nous semble plus naturel de ne voir, dans ce premier verset, qu'une erreur de nom, et de la rectifier.

20. *Fuit quoque... Urias.* Cujus nulla esset propheta, sicut neque aliorum multorum prophetarum. Sunt verba sacerdotum accusantium, qui contra id quod dictum fuerat afferunt pro se exemplum. Urie nimirum in quem animaverunt est a rege. — *De Cariathiarim.* *Urus* civitas erat in tribu Juda, Joaze, 15, 9.

21. *Et audivit rex Joakim.* Quærit potest quomodo Urias sub Joakim vaticinatus fuerit, cum jam mortuus esset cum Jeremias hæc prædiceret : prædixit autem hæc initio regni Joakim, ut dixit hoc e. statim initio. Respondet Rabbi David eodem anno utrumque accidisse, sed exemplum Urie fuisse prius.

22. *Misit rex Joakim viros in Ægyptum.* Qui cum Pharaonis consensu intraverunt Uriam in Judæam.

23. *In sepulchris vulgi.* Viri insignes et prophete propria habebant sepulchra, cum inscriptis capitibus debitis : pauperes vero et vulgares homines in communis agro in valle Cedron sepeliebantur in Polyandria. Vide IV. Reg., 23, 6. Sicut Urias ad ignominiam inter pauperes et vulgum sepultus est.

24. *Manus Aïcham.* Patrocinium et auxilium Aïcham, qui magnus fuit apud Josiam, IV. Reg., 22, 12, liberavit Jeremiam, quasi fratrem injuste morti addictum.

CAP. XXVII. — 2. *Vincula.* Pines quibus jugum collo aut cornibus bovis alligatur. Hoc est non solum verbum, sed rebus etiam ipsa ferula monstratur, quod supra diximus solent facere prophete. — *Citatus.* Ligatus, ut patet ex sequenti, n. 13; erat autem qui ligatus erat pedes collum stringentes; vel habebat trianguli figuram, constansque ex duobus lignis, tanquam aut catenis, aut sicut tercio ligno duo extrema necabantur et colligabantur.

accorum lapidum erit; et mons domus in excelsis sylvarum. [a. Mich. 3. 12.]

19. Nunquid morte condemnavit eum Ezechias rex Juda, et omnis Juda? Numquid non timebant Dominum, et deprecati sunt faciem Domini et petierunt? Et si se repenti des maux dont il avait résolu adversum eos? Itaque nos facinus tantum grande contra animas nostras.

20. Fuit quoque viris Semei de Cariathiarim, qui propheta in nomine Domini. Urias filius Semei de Cariathiarim; et prophetavit adversus civitatem istam, et adversus terram hæc juxta omnia verba Jeremia.

21. Et audivit rex Joakim, et omnes potentes, et principes ejus verba hæc; et quæsitit rex interficere eum. Et audivit Urias, et timuit, fugique et ingressus est Ægyptum.

22. Et misit rex Joakim viros in Ægyptum, Elnathan filium Achobor, et viros cum eo in Ægyptum.

23. Et eduxerunt Uriam de Ægypto; et adduxerunt eum ad regem Joakim, et percussit eum gladio; et projecit eum in sepulchris vulgi ignobilis.

24. Igitur manus Aïcham filii Saphan fuit cum Jeremia, ut non traderetur in manus populi, et interficeretur eum.

tibi vincula, et catenas; et pones eas in collo tuo.

3. Et mittes eos ad regem Edom, et ad regem Moab, et ad regem filiorum Ammon, et ad regem Tyri, et ad regem Sidonis; in manu nuntiorum qui venerunt Jerusalem ad Sedeciam regem Juda.

4. Et præcipies eis ut ad dominos suos loquantur : Hæc dicit Dominus exercitum Deus Israel : Hæc dicitis ad dominos vestros :

5. Ego feci terram, et homines, et junctura que sunt super faciem terre, in fortitudine mea magna, et in brachio meo extenso; et dedit eam ei qui placuit in oculis meis.

6. Et nunc Itaque ego dedi omnes terras istas in manu Nabuchodonosor regis Babylonis servi mei; et insuper et bestias agri dedit ei et servavit illi.

7. Et servavit ei omnes gentes, et filio ejus, et filio filii ejus; donec veniat tempus terre ejus et ipsius; et servavit ei gentes multas, et reges magnos.

8. Gens autem et regnum quod non servierit Nabuchodonosor regi Babylonis, et quicumque non curvaverit collo suum sub jugo regis Babylonis; in gladio, et in fame, et in peste visitabo super gentem illam, ait Dominus, donec consumam eos in manu ejus.

9. a. Vos ergo nolite audire prophetas vestros, et divinos, et somnariolos, et augures, et maleficos, qui dicunt vobis : Non servietis regi Babylonis. [a. Supr. 23. 46. Infr. 29. 9.]

3. *Et mittes eos ad regem Edom.* Les ambassadeurs de ces différentes puissances étaient venus trouver Sédécias la deuxième année de son règne (596), pour lui proposer de faire avec eux une ligue contre Nabuchodonosor. Jérémie, qui avait toujours été opposé à ces alliances étrangères, envoya à tous ces ambassadeurs un joug et des chaînes pour leur montrer l'eslu qui leur avait cette ligue. Il commenta cette action prophétique de la manière la plus précise et la plus éloquente. Dites ceci à vos maîtres : C'est moi qui ai créé la terre, etc.

7. *Donec veniat tempus terre ejus.* Dans la pensée de Dieu, l'impire de Babylone avait aussi un heure marqué, et il avait fixé à Pavao la durée de la maison de Nabuchodonosor. Son fils, Evilmérodach, devait régner. Mais le fils de son fils, Baltassar, fils d'Evilmérodach, devait voir la chute de Babylone et la fin de la dynastie. Ce fut en effet sous ce prince que Babylone fut prise par Cyrus, et que les Mèdes et les Perses substituèrent leur royaume à celui des Chaldéens 42 ans après cette prophète (cf. Bossuet, *Politique sacrée*, liv. VII, art. 6, sur cette proposition : C'est Dieu qui fait les rois et qui établit les maisons régnales).

9. *Et divinos, et somnariolos.* Les nations orientales furent toujours très-superstitieuses. Les Juifs étaient abusés par leurs faux prophètes, mais les nations voisines croyaient aux divins, aux astralgues, aux necromantiens. La divination était devenue parmi elles un art très-libéral, et c'est pour cela que le Prophète stigmatise cette légion d'imposteurs.

3. *Regem Edom.* Regem Idumææ. — *In manu nuntiorum.* Per legatos. — *Ad Sedeciam.* Ut illi gratularetur de novo regno, et eum ad rebellionem inciterent contra Chaldæos.

4. *Et dedit eam.* Ideo dabo, vel dare soleo eam ei volens.

6. *Servi mei.* Ministri, et quasi carnisalis ad ultionem meam exercendum. Sic etiam supra, c. 25, 9.

7. *Et filio ejus et filio filii ejus.* Tres Chaldæorum reges hic nomenclatur, quibus servituri erant Judæi, et alie nationes, n. 3 memoratur. Primus fuit Nabuchodonosor senior, et qui Nabonassar, vel Nabolassar est dictus, de quo vitio Josephus, lib. 10, Antiq., c. 11. Secundus Nabuchodonosor junior, qui Magus est dictus, quique evexit Jerusalem. Tertius Baltassar, sive Evilmérodach : nam utroque nomine appellatus est. — *Donec veniat tempus terre ejus.* Visitationis et punitiois regni ejus. — *Et ipsius.* Donec illi similiter eius terra punitur.

8. *Donec consumam eos in manu ejus.* Donec eos punitus concludam, tradamque in manus ipsius. — *Maleficos.* Necromantiolos, qui ex sanguine et victimis divinant.

9. *Prophetas vestros.* Falsos. — *Maleficos.* Necromantiolos, qui ex sanguine et victimis divinant.

vous des liens et des chaînes, et mettez-les à votre cou :

3. Et vous les enverrez au roi d'Edom, au roi de Moab, au roi des Ammonites, au roi de Tyr et au roi de Sidon, par les ambassadeurs que sont venus à Jérusalem vers Sédécias, roi de Juda.

4. Et vous leur ordonnerez de parler ainsi à leurs maîtres : Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël : Dites ceci à vos maîtres :

5. C'est moi qui ai créé la terre, les hommes et les bêtes qui sont sur la face de la terre, par ma grande puissance et par mon bras fort; et j'ai donné la terre à qui il m'a plu.

6. J'ai donc livré maintenant toutes ces terres entre les mains de Nabuchodonosor, roi de Babylone, mon serviteur; je lui ai donné encore les bêtes de la campagne, afin qu'elles lui soient assujetties.

7. Et tous les peuples lui seront soumis, à lui, à son fils et au fils de son fils, jusqu'à ce que son temps terre et le temps de son royaume soit venu. Et jusque-là plusieurs peuples, et de grands rois lui seront soumis.

8. Que si quelque peuple et quelque royaume ne veut pas se soumettre à Nabuchodonosor, roi de Babylone, ni baisser le cou sous le joug du roi de Babylone, je le visiterai par l'épée, par la famine et par la peste, dit le Seigneur, jusqu'à ce que je le aie consumé par la main de Nabuchodonosor.

9. a. Vous donc, n'écoutez point vos prophètes, ni vos divins, ni vos inventeurs de songes, ni vos augures, ni vos magiciens, qui vous disent : Vous ne serez point assujettis au roi de Babylone.

3. *Et mittes eos ad regem Edom.* Les ambassadeurs de ces différentes puissances étaient venus trouver Sédécias la deuxième année de son règne (596), pour lui proposer de faire avec eux une ligue contre Nabuchodonosor. Jérémie, qui avait toujours été opposé à ces alliances étrangères, envoya à tous ces ambassadeurs un joug et des chaînes pour leur montrer l'eslu qui leur avait cette ligue. Il commenta cette action prophétique de la manière la plus précise et la plus éloquente. Dites ceci à vos maîtres : C'est moi qui ai créé la terre, etc.

7. *Donec veniat tempus terre ejus.* Dans la pensée de Dieu, l'impire de Babylone avait aussi un heure marqué, et il avait fixé à Pavao la durée de la maison de Nabuchodonosor. Son fils, Evilmérodach, devait régner. Mais le fils de son fils, Baltassar, fils d'Evilmérodach, devait voir la chute de Babylone et la fin de la dynastie. Ce fut en effet sous ce prince que Babylone fut prise par Cyrus, et que les Mèdes et les Perses substituèrent leur royaume à celui des Chaldéens 42 ans après cette prophète (cf. Bossuet, *Politique sacrée*, liv. VII, art. 6, sur cette proposition : C'est Dieu qui fait les rois et qui établit les maisons régnales).

9. *Et divinos, et somnariolos.* Les nations orientales furent toujours très-superstitieuses. Les Juifs étaient abusés par leurs faux prophètes, mais les nations voisines croyaient aux divins, aux astralgues, aux necromantiens. La divination était devenue parmi elles un art très-libéral, et c'est pour cela que le Prophète stigmatise cette légion d'imposteurs.

3. *Regem Edom.* Regem Idumææ. — *In manu nuntiorum.* Per legatos. — *Ad Sedeciam.* Ut illi gratularetur de novo regno, et eum ad rebellionem inciterent contra Chaldæos.

4. *Et dedit eam.* Ideo dabo, vel dare soleo eam ei volens.

6. *Servi mei.* Ministri, et quasi carnisalis ad ultionem meam exercendum. Sic etiam supra, c. 25, 9.

7. *Et filio ejus et filio filii ejus.* Tres Chaldæorum reges hic nomenclatur, quibus servituri erant Judæi, et alie nationes, n. 3 memoratur. Primus fuit Nabuchodonosor senior, et qui Nabonassar, vel Nabolassar est dictus, de quo vitio Josephus, lib. 10, Antiq., c. 11. Secundus Nabuchodonosor junior, qui Magus est dictus, quique evexit Jerusalem. Tertius Baltassar, sive Evilmérodach : nam utroque nomine appellatus est. — *Donec veniat tempus terre ejus.* Visitationis et punitiois regni ejus. — *Et ipsius.* Donec illi similiter eius terra punitur.

8. *Donec consumam eos in manu ejus.* Donec eos punitus concludam, tradamque in manus ipsius. — *Maleficos.* Necromantiolos, qui ex sanguine et victimis divinant.

9. *Prophetas vestros.* Falsos. — *Maleficos.* Necromantiolos, qui ex sanguine et victimis divinant.



10. Car ils vous prophétisent le mensonge, pour vous envoyer bien loin de votre terre, pour vous en chasser, et à pour vous faire périr.

11. Quant au peuple qui voudra bien baisser le cou sous le joug du roi de Babylone, et lui dire soumis, je le laisserai en paix dans sa terre, dit le Seigneur; et la cultivera, et y habitera.

12. J'ai parlé aussi en cette même manière à Sédécias, roi de Juda, en lui disant : Baissez le cou sous le joug du roi de Babylone; soumettez-vous à lui et à son peuple, et vous vivrez en repos.

13. Pourquoi mourrez-vous, vous et votre peuple, par l'épée, par la famine et par la peste, selon que le Seigneur a dit, qu'il arrivera à la nation qui n'aura point voulu se soumettre au roi de Babylone ?

14. N'écoutez donc point les paroles des prophètes, qui vous disent : Vous ne serez point assujéti au roi de Babylone : car ce qu'ils vous disent n'est que mensonge.

15. Je ne les ai point envoyés, dit le Seigneur, et ils prophétisent fausement en mon nom, pour vous chasser de votre pays, et pour vous faire périr, vous et vos prophètes, qui vous prédisent l'avenir.

16. J'ai aussi parlé aux prêtres et à ce peuple, en leur disant : Voici ce que dit le Seigneur : N'écoutez point les paroles de vos prophètes, qui vous font des prédictions, et qui vous disent : Les vases de la maison du Seigneur seront bientôt rapportés de Babylone. Car ils vous prophétisent le mensonge.

17. Ne les écoutez donc point. Mais soumettez-vous au roi de Babylone afin que vous viviez; pourquoi voulez-vous que cette ville soit réduite en un désert ?

18. Que s'ils sont vraiment prophètes, et si la parole du Seigneur est en eux, qu'ils s'opposent au Seigneur des armées, afin que les vases qui ont été laissés dans la maison du Seigneur, dans la maison du roi de Juda, dans Jérusalem, ne soient point transférés en Babylone.

19. Car voici ce que dit le Seigneur des armées aux colonnes, à la mer d'airain, aux bases, et aux autres vaisseaux qui sont demeurés en cette ville :

20. Que Nabuchodonosor, roi de Babylone,

12. *Subjicite colla.* Sédécias était du sentiment opposé. Au lieu de traiter avec Nabuchodonosor, ou plutôt d'observer les traités conclus, il était partisan de la révolte et de la résistance. Il consultait ceux de ses conseillers qui s'opposaient à la guerre, et il croyait volontiers aux flatteurs qui lui annonçaient des succès.

19. *Ad columnas, ad mare.* Loin de dire avec les faux prophètes, que les vases transportés à Babylone en seraient bientôt rapportés, Jérémie annonce que Nabuchodonosor fera une nouvelle expédition, qu'il emportera ce qui reste encore des vases sacrés et des objets destinés au service du temple. C'est ce qui eut lieu neuf ans après cette prophétie (587).

10. *Ut longe vos faciant.* Particulis ut non significat causam, sed eventum qui sequitur. Hoc usque allocutus est vicinos reges, nunc Sédéciam et Judæos.

11. *Ut ejiciant vos.* Hoc etiam loco ut consecutionem significat.

16. *Vasa Domini.* Vasa templi Domini, que in Babylone cum Joakim transtulit Nabuchodonosor, anno tertio Joakim, IV. Reg. 24, 13.

17. *Quare datur.* Car dabitur et car destruetur, cum facile servari possit, et sui sponte datus.

18. *Si prophete sunt.* Veri. — *Occurrant.* Resistant Domino, orando scilicet illum ne illa ipsa vasa, que in templo et in domo regis remanserant, etiam Nabuchodonosor deportentur.

19. *Ad columnas.* De columnis, mari mure et habitibus : hinc enim terra religioforum, que postea congregata, et cum Sédécia in Babylone transtulit Nabuchodonosor, IV. Reg. 25, n. 13 et 16.

rex Babylonia, tam transfertet Jechoniam filium Joakim regem Juda de Jerusalem in Babylone, et omnes optimecitas Juda et Jerusalem :

21. Quia hæc dicit Dominus exercituum Deus Israel ad vos, que derelicta sunt in domo Domini, et in domo regis Juda et Jerusalem :

22. In Babylone transfertentur, et ibi erunt usque ad diem visitationis sue, dicit Dominus, et affertur faciam ea, et restitui in loco isto.

## CHAPITRE XXVIII.

Fausse prédiction d'Hananiah. Sa mort.

1. Et factum est in anno illo, in principio regni Sédéciam regis Juda, in anno quarto, in mense quinto, dicit ad Hananiah filius Azur propheta de Gaboon, in domo Domini coram sacerdotibus et omni populo, dicens :

2. Hæc dicit Dominus exercituum Deus Israel : Contrivium jugum regis Babylonia.

3. Adhuc duo anni dierum, et ego referri faciam ad locum istum omnia vasa domus Domini que tulit Nabuchodonosor rex Babylonia in loco isto, et transtulit ea in Babylone.

4. Et Jechoniam filium Joakim regem Juda, et omnem transmigracionem Juda qui ingressi sunt in Babylone, ego convertiam ad locum istum, dicit Dominus; conteram enim jugum regis Babylonia.

5. Et dixit Jeremias propheta ad Hananiah prophetam in oculis sacerdotum et in oculis omnis populi qui stabat in domo Domini :

22. *Et restitui in loco isto.* Un de nos philosophes dit Bergier, a osé dire que Jérémie était un insensé, parce qu'il se chargea d'un joug et se gardoit de chaînes, pour mettre sous les yeux des Juifs les signes de l'esclavage auquel ils seraient réduits. Si c'était là un trait de folie, il faut en conclure que tous les Orientaux étaient des insensés, puisque c'était leur coutume de peindre par leurs actions les objets dont ils voulaient frapper l'imagination de leurs auditeurs (*Dictionnaire de théologie* (art. Jérémie)).

Cap. XXVIII. — 1. *In principio regni.* Cet événement eut lieu dans la 4<sup>e</sup> année du règne de Sédécias (Ann. 304), deux ans après le fait rapporté au chapitre précédent. Les auteurs de *l'Art de vérifier les dates* remarquent que ces mots : *In principio regni Sédécias* ne se trouvent ni dans les Septante, ni dans la version arabe. Menochius entreprend de justifier cette expression qu'il serait plus simple d'abandonner.

4. *Et Jechoniam, filium Joakim.* Cette prophétie était directement en opposition avec celle de Jérémie. Jérémie avait annoncé que la captivité durerait 70 ans, et Hananiah annonce qu'elle sera finie dans deux ans; Jérémie avait dit que ce qui restait de vases sacrés à Jérusalem serait emporté à Babylone, et Hananiah prétend que les vases emportés par Nabuchodonosor vont être rapportés; Jérémie avait dit que Jechonias ne reverrait plus son pays et Hananiah annonce son retour.

21. *Ad vasa.* De vasis, vel quod attinet ad vasa, ut n. 19.

22. *Visitatio* est visitatio hic in bonam partem acceptur, id est, usque ad tempus que est liberatio de manibus Chaldeorum, et in tempum mure restitutio: quod anno primo Ciri regni factum legitur lib. I, Esdræ, c. 6, 5.

Cap. XXVIII. — 1. *In anno quarto.* Anno hinc quartus principium regni ejus dicitur, quia nec est dimidia pars temporis que regnavit: regardat enim annis undecim, et habemus IV. Reg. 25, 2. Ita respondet D. Hieron. Alii respondent annum quartum hic intelligi non regni sed hebdomadæ quietis et cessationis terre, *vassæ Legem Lev.*, 25, 2. et Deut. 15, 1; initium enim sive annum primum regni Sédécias fuisse annum quartum hebdomadæ sabbaticæ, sive annorum sabbatorum. — *Propheta.* Falsus propheta.

2. *Contrivium.* Contraerit; prout erit tempus pro futuro. Vel conteram constatium jugum regis Babylonia, quo populum mure vexat, vel quo Jeremias vnumquem prædicat.

3. *Duo anni dierum.* Integri et suo dierum numero constantes.

4. *Conteram.* Redire faciam.

n'emporta point, lorsqu'il emmena Jechonias, fils de Joakim, roi de Juda, à Babylone, et avec lui toutes les personnes les plus considérables de Juda et de Jérusalem.

21. Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël, aux vases qui ont été laissés dans la maison du Seigneur et dans la maison du roi de Juda et de Jérusalem :

22. Ils seront transportés à Babylone, et ils y demeureront jusqu'au jour que je les visiterai, dit le Seigneur, et je les ferai rapporter et remettre en leur premier lieu.

## CHAPITRE XXVIII.

Fausse prédiction d'Hananiah. Sa mort.

1. La même année, au commencement du règne de Sédécias, roi de Juda, au cinquième mois de la quatrième année, Hananiah, fils d'Azur, prophète de Gaboon, me dit dans la maison du Seigneur, en présence des prêtres et de tout le peuple :

2. Voici ce que dit le Seigneur des armées, le Dieu d'Israël : J'ai brisé le joug du roi de Babylone.

3. Il se passera encore deux ans; et après cela je ferai rapporter en ce lieu tous les vases de la maison du Seigneur, que Nabuchodonosor, roi de Babylone, a emportés de ce lieu, et qu'il a transférés à Babylone.

4. Et je ferai revenir en ce même lieu, dit le Seigneur, Jechonias, fils de Joakim, roi de Juda, et tous les captifs qui ont été emmenés de Juda en Babylone; car je briserai le joug du roi de Babylone.

5. Le prophète Jérémie répondit au prophète Hananiah, devant les prêtres et devant tout le peuple qui était en la maison du Seigneur ;